



P

ERSPECTIVE

VOLUME 39, N°5, 2003



SEASON'S GREETINGS!

- **Best Wishes . . . from the President and Chairman**
- **New Tools for Building Partnerships**
- **Gingerbread House Competition**
- **Building Connections in Nunavut**

JOYEUSES FÊTES!

- **Meilleurs voeux... de la Présidente et du Président du Conseil**
- **Nouveaux outils en faveur des partenariats**
- **Concours de maisons en pain d'épice**
- **L'initiative *Building Connections in Nunavut***



Canada 

EDITORIAL STAFF

MANAGER, COMMUNICATIONS

Peter De Barros

EDITOR-IN-CHIEF

Suzanne Perras Campbell
Communications

WRITING AND EDITING

David A. V. Elver
Communications Inc.

DESIGN AND PRODUCTION

Daren MacGowan
Graphic Design

TRANSLATION AND PROOFREADING

Linguistic Services, NO

CONTRIBUTORS

Assisted Housing, NO
Sylvie Rancourt

Human Resources, NO
Sandee D'Aoust

Insurance and Securitization, NO
Lise Major

Innovation Secretariat, NO
Lori Gandy

Policy and Research, NO
Sue Ann Rothwell

British Columbia and Yukon
Valerie Rosenthal

Prairie, Nunavut and NWT
Sophie Dupuis

Ontario
Beth Bailey

Quebec
Lise Hamilton
(Editor of *CMHC Express*)

Atlantic
Dawn Ring
(Editor of *The Atlantic Rhythm*)



IN THIS ISSUE

- 4 Season's Greetings from the President
- 4 Happy Holidays from the Chairman
- 6 New Tools for Building Partnerships
- 8 With Regret
- 10 Pension and Benefits Corner
- 10 New Features and Services on HR On-line
- 12 Success Stories from Atlantic First Nations
- 16 A Lifetime of Dedication and Service
- 18 Brand Essentials
- 20 British Columbia and Yukon goes Platinum
- 22 Building Awareness - 2003 Media Relations Campaign
- 24 Gingerbread House Competition
- 26 Building a Policy Agenda for Affordable Housing
- 30 Home Maintenance Tips
- 32 Linguistics Column
- 34 CMHC's Housing Outlook Conferences
- 36 New Employee Orientation Program
- 38 Building Connections in Nunavut
- 42 In Your Community
- 44 Conferences and Events Across Canada
- 46 A Closer Look . . .
- 48 Best Wishes . . . from *Perspective*

P E R S P E C T I V E

is produced for employees of Canada Mortgage and Housing Corporation. It is YOUR magazine, and we want to hear from YOU! Contact us with contributions, ideas for upcoming business, social or recreational events, or to give us feedback on the current issue. You can reach us at: *Perspective*, c/o Suzanne Perras Campbell, Communications, National Office, 700 Montreal Road, Ottawa ON K1A 0P7. Suzanne can also be reached by e-mail at perspective@cmhc-schl.gc.ca, by phone at (613) 748-2094 or by fax at (613) 748-4072.

DANS CE NUMÉRO

- 5 Meilleurs vœux de la Présidente
- 5 Message du temps des Fêtes du Président du Conseil
- 7 Nouveaux outils en faveur des partenariats
- 9 Avec regret
- 11 La rubrique sur les pensions et les avantages sociaux
- 11 Nouvelles options et nouveaux services sur RH en ligne
- 13 Histoires à succès des Premières nations de l'Atlantique
- 17 Toute une vie de dévouement et de service
- 19 À vos marques
- 21 Un partenariat platine pour la Colombie-Britannique et le Yukon
- 23 Sensibilisation - La campagne de relations avec les médias 2003
- 25 Concours de maisons en pain d'épice
- 27 Établir un programme d'action pour le logement abordable
- 31 Trucs pour l'entretien de votre maison
- 33 Chronique linguistique
- 35 Une perspective complète sur le logement
- 37 Séances d'orientation offertes aux nouveaux employés
- 39 L'initiative *Building Connections in Nunavut*
- 43 Dans nos collectivités
- 45 Conférences et activités au Canada
- 47 Coup d'œil sur ...
- 48 Meilleurs vœux ... de *Perspective*

P E R S P E C T I V E

Revue produite pour les employés de la Société canadienne d'hypothèques et de logement. Il s'agit de VOTRE revue et nous voulons avoir de VOS nouvelles! N'hésitez pas à communiquer avec nous relativement à vos articles et à vos idées sur les activités sociales, d'affaires et de loisir à venir et pour nous donner votre rétroaction sur le présent numéro. Vous pouvez communiquer avec nous à *Perspective*, aux soins de Suzanne Perras Campbell, Communications, Bureau national, 700, ch. de Montréal, Ottawa (ON) K1A 0P7. On peut également communiquer avec Suzanne par courriel à l'adresse suivante : perspective@cmhc-schl.gc.ca, par téléphone au (613) 748-2094, ou par télécopieur au (613) 748-4072.

PERSONNEL DE RÉDACTION

DIRECTEUR DES COMMUNICATIONS

Peter De Barros

RÉDACTRICE EN CHEF

Suzanne Perras Campbell
Communications

RÉDACTION ET RÉVISION

David A.V. Elver
Communications Inc.

CONCEPTION ET PRODUCTION

Daren MacGowan
Graphic Design

TRADUCTION ET CORRECTION D'ÉPREUVES

Services linguistiques, BN

COLLABORATRICES

Aide au logement, BN

Sylvie Rancourt

Ressources humaines, BN

Sandee D'Aoust

Assurance et titrisation, BN

Lise Major

Secrétariat à l'innovation, BN

Lori Gandy

Politiques et Recherche, BN

Sue Ann Rothwell

Colombie-Britannique et Yukon

Valerie Rosenthal

Prairies, Nunavut et T.N.-O.

Sophie Dupuis

Ontario

Beth Bailey

Québec

Lise Hamilton

(Rédactrice de *SCHL Express*)

Atlantique

Dawn Ring

(Rédactrice de *Au rythme de l'Atlantique*)



SEASON'S GREETINGS FROM THE PRESIDENT

I would like to take this opportunity to wish you and yours the very best for the Holiday Season, and to thank you for your continued hard work and commitment to improving the quality of life for all Canadians.

This past year has been one of significant achievements for CMHC. Together, we introduced a series of new mortgage loan insurance and securitization innovations, designed to give Canadians more choice than ever in meeting their housing finance needs.

We launched the 2003 Canadian Housing Observer, creating an electronic "one-stop shop" database of key housing statistics to improve access to housing information in Canada.

This summer, we also introduced a package of new partnership initiatives for communities across Canada. Tools such as capacity-development training, increased consultation services and greater mortgage insurance flexibilities will help foster the development of partnerships aimed at creating more affordable housing for years to come.

Plus, we continued to work hard to move ahead on the Affordable Housing Program Agreements, and get more shovels in the ground on affordable housing projects across the country.

As President of CMHC, I have had the distinct pleasure to witness firsthand the hard work and dedication of employees in every part of this Corporation, which has made these and many other achievements possible.

It was with great pride that I saw firsthand the expertise and creativity of our network when I accompanied Secretary of State Mahoney on much of his cross-country tour. I also took advantage of that opportunity to meet with housing stakeholders, municipal officials and provincial ministers, and to meet with many of you as well, to hear personally your ideas for the future of this Corporation.

This year, as always, your contributions have been an invaluable part of CMHC's ongoing success. As we all spend some well-deserved time at home with our loved ones this Season,



Karen Kinsley

I like to think that we can each take more than a little pride in what we've done to help so many of our fellow Canadians to enjoy the same sense of peace and comfort, and to access quality, affordable homes for themselves, and for their families.

The Management Team joins me in wishing you a Happy Holiday and a peaceful New Year. ■

HAPPY HOLIDAYS FROM THE CHAIRMAN

The Holiday Season is once more upon us. For me, it is the first with CMHC, and with all of you who make this Corporation the outstanding organization it is today.

This year was one of significant accomplishments for CMHC. As we look ahead, we can rest assured that the Corporation will continue to play a key role in helping countless Canadians all year round, thanks to your dedication and professionalism for which CMHC has earned so admirable a reputation.

This is the time of year when we all gather together with family and friends, to give thanks for the joys they bring into

our lives, and to celebrate our traditions in our own unique ways. It is also perhaps the time when we most appreciate the importance of having a safe, affordable place to call home.

Congratulations on all your efforts this past year in helping so many Canadians across the country. On behalf of the Board of Directors, I would like to wish you and your family a happy, healthy Holiday Season, and a prosperous New Year. ■

MEILLEURS VŒUX DE LA PRÉSIDENTE

Je voudrais profiter de cette occasion pour vous souhaiter, à vous et à vos proches, un joyeux temps des Fêtes, en vous remerciant pour vos efforts soutenus et votre engagement afin d'améliorer la qualité de vie de tous les Canadiens et les Canadiennes.

L'année qui s'achève a donné lieu à des réalisations importantes pour la SCHL. Ensemble, nous avons présenté une série d'innovations en matière d'assurance prêt hypothécaire et de titrisation, conçues pour offrir aux Canadiens et aux Canadiennes plus de choix que jamais pour répondre à leurs besoins portant sur le financement du logement.

Nous avons lancé L'Observateur du logement au Canada 2003, créant une base électronique à guichet unique de statistiques clés sur le logement afin d'améliorer l'accès à l'information sur le logement au Canada.

L'été dernier, nous avons aussi introduit un ensemble de nouvelles initiatives de partenariat pour les collectivités de toutes les régions du

Canada. Des outils comme la formation portant sur le développement du potentiel, les services accrus de consultation et l'assouplissement des modalités d'assurance prêt hypothécaire favoriseront l'élaboration de partenariats destinés à créer plus de logements abordables pour les années à venir.

Nous avons continué en outre de travailler fort pour faire avancer les Ententes concernant le logement abordable et entreprendre plus de projets de logement abordable partout au pays.

À titre de Président de la SCHL, j'ai eu le plaisir particulier de voir directement les efforts ardues et le dévouement des employés de tous les secteurs de la Société, qui ont permis d'accomplir ces réalisations et beaucoup d'autres.

C'est avec une grande fierté que j'ai pu constater directement le savoir-faire et la créativité de notre réseau en accompagnant le secrétaire d'État Mahoney dans la plus grande partie de sa tournée d'un bout à l'autre du pays.

J'en ai également profité pour rencontrer des intervenants du secteur du logement, des représentants municipaux et des ministres provinciaux, et pour voir aussi beaucoup d'entre vous, afin de prendre connaissance personnellement des idées que vous avez pour l'avenir de la Société.

Encore cette année, comme vous l'avez toujours fait, vous avez su contribuer de façon inestimable à la poursuite du succès de la SCHL. En passant tous un peu de temps bien mérité à la maison au cours du temps des Fêtes, entourés de nos êtres aimés, j'aime penser que nous pouvons tous être très fiers de ce que nous avons accompli pour aider tant de Canadiens et de Canadiennes à bénéficier du même sentiment de paix et de confort, et à avoir accès à des maisons abordables de qualité pour eux et pour leurs familles.

L'Équipe de la direction se joint à moi pour vous souhaiter un joyeux temps des Fêtes et une bonne et heureuse année. ■

MESSAGE DU PRÉSIDENT DU CONSEIL À L'OCCASION DU TEMPS DES FÊTES



Jocelyn Proteau

Nous voici de nouveau arrivés au temps des Fêtes! Ce sera la première fois que je le passerai au sein de la SCHL et auprès de vous qui faites de cette société l'extraordinaire entreprise que l'on connaît.

La SCHL a réalisé, cette année, d'importants accomplissements. Elle continuera indubitablement à jouer un rôle d'aide crucial auprès d'un nombre incalculable de Canadiens, et ce, 12 mois par année, grâce à votre dévouement et votre professionnalisme, méritant à la SCHL son admirable réputation.

C'est le moment de l'année où l'on se rassemble, parents et amis, pour se remercier des joies que l'on s'apporte et, chacun, célébrer ses traditions. C'est peut-être également le moment où l'on apprécie le plus l'importance d'avoir un chez soi sûr et à la mesure de ses besoins.

Félicitations pour tous les efforts que vous avez déployés au cours de l'année à aider d'innombrables Canadiens à l'échelle du pays! Au nom du Conseil d'administration, je vous souhaite, à vous et à vos familles, un merveilleux temps des Fêtes et une nouvelle année de bonheur, de santé et de prospérité. ■

NEW TOOLS FOR BUILDING PARTNERSHIPS, CAPACITY—AND AFFORDABLE HOUSING

Partnership Centre provides early-stage support for 240 projects across Canada

A number of Canadian communities are springing into action to produce affordable housing and CMHC has taken a major step forward in making affordable housing a reality for more Canadians, with the introduction of a comprehensive package of partnership initiatives last April.

CMHC's Canadian Centre for Public-Private Partnerships in Housing (CCPPPH) wasted no time in taking advantage of these new tools. Between May 1st and July 2nd, just weeks after the announcement of the new initiatives, the Centre held its first call for Seed Funding proposals. The result was an impressive 350+ applicants from many regions of the country.

Available to non-profit organizations, housing co-operatives, First Nations, private entrepreneurs or any individual

or group committed to developing a housing project that is either innovative, community-based or affordable, the Seed Funding initiative offers up to \$20,000 in assistance, including a grant of up to \$10,000 and up to \$10,000 in the form of an interest-free loan. Recipients can use the money for a variety of early-stage activities, including housing market studies to evaluate need and demand for the proposed project and development of a business plan.

Once the proposal call was complete, a CMHC internal team comprised of representatives from both National Office and the regions conducted a rigorous review of all the applications. Among other criteria, the team looked at the clarity of the proponent's objectives, compatibility with program

criteria, the ability of the applicants to carry out the proposed activities and the need for funding.

After careful consideration, 240 projects were approved to receive a total of up to \$4.8 million in financial support. Now, communities across Canada are already using these new funds as a springboard to launch their housing project proposals into action.

According to Secretary of State Mahoney, the first-round proposal call "provided Canadians with a terrific opportunity to take the lead in presenting their proposals on how to solve some of our country's housing challenges."

"The impressive response proves the importance of housing to communities across Canada," he added. "I look forward to seeing these housing proposals taking shape as homes for Canadians."

Seed Funding: What CMHC Means By ...

- **Affordable:** CMHC determines affordability by the rent or sale price of the partnership project as compared to the market rents or prices for units of similar size and design in the same housing market. For both rental and ownership housing, units must be modest in size and design. The more affordable the housing project, the wider the range of benefits offered by CMHC.

A **rental project** is "affordable" if the rents for the majority of the units are below a limit established by CMHC. There are actually two levels of affordability. CMHC sets level 1 limits at the 80th percentile of rents for similar units in the market. The level 2 rents are set at the 65th percentile. Housing providers can look up the level 1 and 2 rent limits for their intended housing market on a chart published by CMHC, available via CMHC's Web site at www.cmhc.ca or by calling 1 800 668-2642.

An **ownership unit** is "affordable" if the purchase price is below that of a similar type, size and bedroom count in the subject housing market.

- **Community-Based Housing:** Units produced by residents of a community for themselves or for other members of the same community, with support from the geographic community in which the housing is located.
- **Innovative:** A housing project proposal can be considered innovative if it involves an original or non-conventional approach to addressing a housing need or demand, and/or if it will test the feasibility of a housing concept that has been tried elsewhere but is new to your geographic area.

DE NOUVEAUX OUTILS EN FAVEUR DES PARTENARIATS, DU DÉVELOPPEMENT DU POTENTIEL ET DE LA CRÉATION DE LOGEMENTS ABORDABLES

Le Centre de partenariat offre un soutien, en phase préliminaire, à 240 ensembles à l'échelle du Canada

Un certain nombre de collectivités canadiennes s'attellent à la production de logements abordables, et la SCHL s'est engagée davantage en faveur de la réalisation de logements abordables en lançant, en avril dernier, une série d'initiatives axées sur le partenariat.

Le Centre canadien du partenariat public-privé dans l'habitation (CCPPPH) de la SCHL a immédiatement mis à contribution ces nouveaux outils. Entre le 1^{er} mai et le 2 juillet, c'est-à-dire quelques semaines à peine après l'annonce de ce train de mesures, le Centre a lancé son premier appel de

propositions en vue de l'obtention d'un financement initial. Le résultat a été impressionnant : plus de 350 candidatures provenant d'un grand nombre de régions du pays.

Destinée aux organismes sans but lucratif, aux coopératives d'habitation, aux Autochtones, aux entrepreneurs privés et à toute personne ou groupe désireux de créer des logements novateurs, abordables ou intégrés à la collectivité, l'initiative de financement initial offre une aide d'un montant maximal de 20 000 \$, consistant en une subvention pouvant atteindre 10 000 \$ et un prêt sans intérêt d'un maximum

de 10 000 \$. Les bénéficiaires peuvent affecter les fonds à diverses activités de première phase, notamment les études de marché en vue d'évaluer le besoin et la demande à l'égard de l'ensemble d'habitation proposé, et l'élaboration du plan d'affaires.

Une fois l'appel de propositions terminé, une équipe de la SCHL composée de représentants du Bureau national ainsi que des régions a entrepris un examen rigoureux de toutes les candidatures reçues. Principaux critères : clarté des objectifs du proposant, compatibilité avec les exigences du programme, capacité du

Financement initial : ce que la SCHL entend par...

• **Abordable** : La SCHL détermine l'abordabilité d'après le loyer ou le prix de vente appliqué dans le cadre d'un partenariat, par rapport au loyer ou prix de vente exigé dans le même marché pour des logements de conception et de dimensions semblables. Qu'ils soient destinés à la location ou à la vente, les logements doivent être modestes quant à la taille et à la conception. L'éventail des avantages offerts par la SCHL varie proportionnellement au niveau d'abordabilité de l'ensemble d'habitation visé.

Un **ensemble de logements locatifs** est « abordable » lorsque le loyer de la majorité des logements se situe en deçà d'un seuil fixé par la SCHL. En fait, il existe deux niveaux d'abordabilité. Tel que la SCHL l'a établi, les loyers sont, pour le niveau 1, inférieurs au 80^e centile des loyers exigés pour des logements semblables sur le marché. Au niveau 2, ils sont inférieurs au 65^e centile. Les producteurs de logements peuvent déterminer le seuil applicable pour chacun des niveaux en se reportant au tableau que la SCHL

a publié et auquel on peut avoir accès sur le site Web de la Société ou en appelant au numéro 1 800 668-2642.

Un **logement pour propriétaire-occupant** est « abordable » lorsque son prix d'achat est inférieur à celui d'un logement situé dans le même marché et ayant le même type, les mêmes dimensions et le même nombre de chambres.

- **Logements intégrés à la collectivité** : Logements produits par les habitants d'une collectivité pour leurs propres besoins ou pour d'autres membres de cette même collectivité, avec l'appui du secteur géographique où les logements sont situés.
- **Novateur** : Un ensemble d'habitation proposé peut être considéré comme novateur, lorsqu'il a recours à une façon inédite ou non conventionnelle de répondre à un besoin ou à une demande en matière de logement et (ou) met à l'épreuve la faisabilité d'un concept d'habitation qui a été essayé ailleurs mais qui est nouveau à cet endroit.

Capacity development training builds expertise at the grass-roots level

Even the most committed housing proponents, however, need more than funding to succeed. They need the skills, expertise and information to make their projects a reality.

Beginning in early 2004, the Partnership Centre will offer specialized capacity development training in a range of key areas to both Seed Funding recipients and other community groups across the country.

“There are a lot of people in Canada who care about housing, but just don’t know where to start,” explains Denise Van Herk, Acting Manager for the Partnership Centre. “They have expertise, such as accounting or management, but may not know how to transfer those skills to the creation of housing.”

“That’s where training can make the difference.”

Combined with Seed Funding, capacity development training can dramatically shorten the learning curve for those groups who may have limited skills and resources. The content of the training is divided into three modules:

- Organizational Development - to help housing proponents better understand their roles, liabilities and legal obligations



- Housing Project Development - to help explain what is involved in developing a successful housing project, and the process that will be followed
- Housing Project Management - to ensure the projects remain stable and viable over time

By gaining a better understanding of these and other issues, housing providers will be better equipped to find and harness the support they need to further their housing projects.

As Ms. Van Herk notes: “Seed Funding, in conjunction with capacity

development training, can equip would-be housing providers with the funds and know-how to organize themselves to develop and manage housing in their communities.”

“Armed with a business plan, these proponents will be better prepared to drum up community support and search out the resources they need to turn their ideas into bricks and mortar.” ■

WITH REGRET

With regret the Corporation advises that the following people have passed away:

PENSIONERS/EMPLOYEES

Chalmers Reed
 Rolland Hennessey
 Vera Zahler
 Doug Bridges
 Judy Corkum (employee)
 Joyce G. Campbell

DATE (2003)

October 4
 October 6
 October 11
 October 15
 November 10
 November 14

BRANCH/DIVISION

Statistical Production Division, N.O.
 Client Relations, N.O.
 Residential and Community Improvement, N.O.
 Saskatoon Office
 Atlantic - Market Analysis Centre
 Halifax Office

N.B. *With Regret* is a regular column produced by *Perspective*. Information provided in this column was obtained from CMHC's Pension and Benefits Group (Human Resources). ■

proposant à mener à bien les activités projetées et besoin de financement.

Après mûre réflexion, l'équipe a approuvé 240 propositions pour un maximum de 4,8 millions \$ en aide financière. Actuellement, des collectivités à l'échelle du Canada profitent déjà de ce nouveau financement pour lancer des projets d'habitation et mettre en œuvre les propositions.

Selon le secrétaire d'État Mahoney, le premier appel de propositions « a permis aux Canadiens de saisir une excellente occasion de résoudre certains des défis en matière de logement qu'affronte notre pays ».

« Le nombre impressionnant de réponses prouve la place importante qu'occupe le logement dans les collectivités canadiennes », a-t-il ajouté. « J'espère que ces propositions aboutiront à la production de logements pour les Canadiens. »

La formation en développement du potentiel crée du savoir-faire à la base

Il faut bien plus que des fonds pour réussir, même pour les porteurs de projet les plus déterminés. Il faut des connaissances, du savoir-faire et de l'information pour donner corps à un projet.

À partir du début de 2004, le Centre de partenariat commencera à dispenser une formation spécialisée en développement du potentiel. Traitant d'une série d'éléments fondamentaux, elle sera offerte aux bénéficiaires du financement initial de même qu'à d'autres groupes communautaires à l'échelle du pays.

« Il y a beaucoup de gens au Canada qui se soucient du logement sans savoir, toutefois, par où commencer », d'expliquer Denise Van Herk, directrice intérimaire du Centre de partenariat.

« Ils possèdent des compétences dans des domaines tels que la comptabilité ou la gestion, mais ne savent pas comment appliquer ce savoir-faire à la création de logements. »

« C'est là où la formation peut signifier la différence. »

Combiné au financement initial, la formation en développement du potentiel peut considérablement raccourcir la courbe d'apprentissage pour les groupes ayant, le cas échéant, un manque de compétences et de ressources. Le contenu de la formation se divise en trois modules :

- Développement organisationnel – pour aider les porteurs de projet à mieux comprendre leur rôle, leurs responsabilités et leurs obligations juridiques

- Élaboration d'un ensemble d'habitation – pour expliquer les choses à faire pour réussir un ensemble d'habitation, ainsi que la démarche à suivre
- Gestion d'un ensemble d'habitation – pour veiller à ce que l'ensemble soit stable et viable dans la durée

En ayant une meilleure compréhension de ces divers éléments, entre autres, les producteurs de logements seront mieux outillés pour trouver et mobiliser le soutien qu'il leur faut pour faire avancer leurs projets d'habitation.

Comme le souligne Mme Van Herk : « Combiné au financement initial, la formation en développement du potentiel peut donner aux producteurs de logements les fonds et le savoir-faire pour se préparer à construire et à gérer des projets domiciliaires au sein de leurs collectivités. »

« Armés d'un plan d'affaires, les porteurs de projet seront en meilleure position pour mobiliser le soutien de la collectivité et trouver les ressources nécessaires pour convertir leurs idées en logements. » ■

AVEC REGRET

La SCHL a le regret d'annoncer le décès des personnes suivantes :

RETRAITÉS/EMPLOYÉS	DATE (2003)	POINT DE SERVICE/DIVISION
Chalmers Reed	4 octobre	Division de la production de statistiques, B.N.
Rolland Hennessey	6 octobre	Relations avec les clients, B.N.
Vera Zahler	11 octobre	Améliorations des logements et des collectivités, B.N.
Doug Bridges	15 octobre	Bureau de Saskatoon
Judy Corkum (employée)	10 novembre	Centre d'analyse de marché du Centre d'affaires de l'Atlantique
Joyce G. Campbell	14 novembre	Bureau de Halifax

N.B. *Perspective* publie régulièrement cette notice nécrologique. Les renseignements proviennent du Groupe des pensions et des avantages sociaux (Ressources humaines). ■

In this issue, the Compensation, Pension and Benefits team reminds you to

Send in your claims!

The end of the year is always a good time to look back over the past 12 months and go through all those papers you've been filing away for a rainy day. Why not take this opportunity to check for any unpaid expenses for health and dental claims in your desk, outbox or filing cabinet?

Remember: Great West Life must receive any claims for eligible expenses (health or dental) **no later than 15 months** from the date the expenses were incurred. So if you have any outstanding claims, make sure your time doesn't run out!

Plus—good news for the New Year

In addition, Great West Life is setting up an employee information portal that should be up and running by January 2004!

Offering quick and easy access, the portal will allow employees to view their claim status, review the last 24 months of their claims history to verify eligibility periods for eyeglasses and other coverage, obtain a coverage summary of the CMHC Health and Dental Plans, look through a new section on "wellness" and much more.

Stay tuned for more details coming soon!

For more information on CMHC pensions or benefits, go to the HR on-line Web site, or ask your HR consultant.

Your feedback is important to us! If you have any suggestions for topics you'd like to see covered or questions you'd like to have answered through the Pension and Benefits Corner, please submit them by e-mail to Margaret Bambrick or Daniel Léonard ■

HAVE YOU SEEN HR ON-LINE LATELY?

New features and services

HR on-line was launched in March 2003 to allow employees to access personal information, policies and learning resources more quickly and easily on-line. Since the official launch, a number of important new features have also been added to this invaluable resource, including:

- A revised workplace diversity questionnaire located in the "My Data" section. This tool helps CMHC to measure the diverse representation of our workforce in comparison to other organizations, and the Canadian workforce.
- A listing of diversity reference materials available on-line. Employees can review the list and borrow the material in which they are interested.

- Your last Annual Statement of Pension Benefits.
- A Termination and Retirement Options Report that can be used to view forecasted pension entitlement estimates, based on different termination or retirement dates.
- Three Time and Attendance Reports (overtime, vacation as well as sick and other leaves) available for supervisors and managers to view and/or download in Excel.

Coming in 2004

Plus, other new features and services are being planned for next year, such as:

- A new, user-friendly environment for reporting and monitoring your Time and Attendance entries.
- A list of outreach organizations including ethno cultural, professional

and media organizations focused on housing issues.

- A new "Career and Life Events" section to help you plan for major events such as a move or the birth of a child.
- By year-end, the capability to revise your insurance options.

HR on-line welcomes your comments. If there is any change you'd like to see made—or features you'd like to have added—please submit your feedback through Site Comments on HR on-line! ■



La rubrique sur les pensions et les avantages sociaux

> par la Division de la rémunération, des pensions et des avantages sociaux

Dans le présent numéro, l'équipe de la Rémunération, des pensions et des avantages sociaux vous rappelle ce qui suit :

Envoyez vos demandes de remboursement!

La fin de l'année est toujours le moment idéal de passer en revue les 12 derniers mois – et d'examiner tous les documents que vous avez mis de côté pour les classer un jour de pluie. Pourquoi ne pas profiter de l'occasion pour vérifier si vous avez envoyé toutes vos demandes de remboursement de dépenses de santé et de soins dentaires qui se trouvent sur votre bureau, dans votre corbeille ou votre classeur?

Souvenez-vous que la Great-West, compagnie d'assurance-vie doit recevoir vos demandes de remboursement admissibles (dépenses de santé ou de soins dentaires) **dans un délai maximum de 15 mois** suivant la date à laquelle les frais ont été engagés. Donc, s'il vous reste à envoyer des demandes de remboursement, assurez-vous que vous n'avez pas dépassé les délais!

De bonnes nouvelles pour l'année prochaine

La Grest-West, compagnie d'assurance-vie est en train de créer un portail d'information destiné aux employés et qui devrait être mis en œuvre d'ici janvier 2004!

D'accès facile et rapide le portail permettra aux employés de prendre connaissance de l'état de leurs remboursements, d'examiner leur liste de demandes de remboursement pour les 24 derniers mois, afin de vérifier les périodes d'admissibilité à l'assurance des soins oculaires et autres couvertures d'assurance, d'obtenir un état récapitulatif de la couverture des régimes d'assurance maladie et de soins dentaires, d'examiner une nouvelle section sur le « mieux-être » et bien d'autres aspects.

Des détails vous seront communiqués prochainement. Ne les manquez pas!

Pour obtenir davantage d'information sur les pensions et les avantages sociaux de la SCHL, visitez le site Web de RH en ligne ou communiquez avec votre consultant en Ressources humaines.

Nous accordons beaucoup d'importance à vos commentaires! Si vous désirez que des thèmes ou des questions fassent l'objet d'un article dans le cadre de cette rubrique, veuillez transmettre vos suggestions par courriel à Margaret Bambrick ou à Daniel Léonard. ■

AVEZ-VOUS VISITÉ RH EN LIGNE DERNIÈREMENT?

Nouvelles options et nouveaux services

La base RH en ligne a été lancée en mars 2003 afin de simplifier et d'accélérer l'accès des employés à leurs renseignements personnels, aux lignes de conduite et aux ressources d'apprentissage. Depuis le lancement officiel, plusieurs nouvelles options ont été ajoutées à cet outil devenu indispensable, notamment :

- Un nouveau questionnaire sur la diversité en milieu de travail à la section « Mes données ». La SCHL utilisera les renseignements fournis par les employés pour comparer son taux de représentation des groupes désignés avec ceux d'autres organismes et de la population active du Canada.
- Une liste de documents de référence sur la diversité est maintenant accessible en ligne. Les employés peuvent consulter la liste et emprunter les ouvrages qui les intéressent.

- L'État annuel de vos prestations de pension le plus récent.
- Un rapport d'options de fin d'emploi/de retraite vous permettant d'obtenir une estimation de vos droits à pension en fonction de différentes dates de cessation d'emploi ou de départ à la retraite.
- Trois rapports des heures et des présences (heures supplémentaires, congés annuels ainsi que congés de maladie et autres congés utilisés) que les superviseurs et les directeurs peuvent consulter à l'écran ou exporter vers Excel.

À venir en 2004

- D'autres nouvelles options et nouveaux services sont prévus pour l'an prochain, entre autres :
- Un nouvel environnement convivial pour la saisie et le contrôle des heures et des présences.

- Une liste d'organismes incluant des groupes ethnoculturels, des associations professionnelles et des organisations médias axés sur le logement.
- Une nouvelle section sur la carrière et les événements de la vie qui facilitera la planification d'événements importants comme un déménagement ou l'arrivée d'un enfant.
- Avant la fin de l'année, la capacité de modifier vos options d'assurance.

L'équipe responsable de la base RH en ligne souhaite recevoir vos commentaires. Pour proposer un changement ou l'ajout d'une fonction, veuillez communiquer avec nous en utilisant le lien « Commentaires sur le site » fourni au bas des écrans dans RH en ligne. ■

SUCCESS STORIES FROM ATLANTIC FIRST NATIONS

Atlantic Business Centre certifies first Aboriginal Indoor Air Quality Investigators

History was made at the Tobique First Nation in New Brunswick this past August, when Mr. Elvis Sappier was certified by CMHC as an Indoor Air Quality Investigator—making him the first Aboriginal inspector in Atlantic Canada to receive that designation.

Just a few months later at a Mold Remediation Seminar at Nova Scotia's Pictou Landing First Nation, another three Aboriginal inspectors who had completed all the necessary training and requirements also received their official certification as Indoor Air Quality Investigators: Paul Paul, Terry Levi and John Gloade.

The initiative to train native inspectors as Indoor Air Quality Investigators was first proposed by the Indoor Air Quality sub-committee of the On-Reserve Liaison Housing Committee (ORLHC), a forum for First Nations Housing staff in Atlantic Canada. This sub-committee is chaired by a First Nation representative, and also includes participants from CMHC, Department of Indian Affairs and Health Canada.

Sponsored financially by CMHC and the Department of Indian Affairs, the objective of the training seminar is to train qualified individuals to investigate indoor air quality problems in residences, ultimately leading to the improvement of the indoor air quality and living conditions in First Nations communities throughout the Atlantic Provinces.

At both certification ceremonies, Jean-Guy Chiasson, Senior Technical Resources Officer, Research and Information

Transfer, CMHC Atlantic presented the region's newest Investigators with their certificates, and expressed his congratulations on behalf of the Corporation.

"These four people worked exceptionally hard to achieve this certification," Jean-Guy says. "It is a significant achievement, both for each of them, and for First Nations communities across the region."

Susan Fortune, Principal - Aboriginal Capacity Development, Assisted Housing Centre, couldn't agree more.

"The certification of these Investigators represents an important part of CMHC's ongoing mandate to build First Nations capacity in all areas related to housing," she explains.

"It provides these four individuals with very specialized skills, to enhance their employment opportunities. Plus, it also has an impact on their respective communities, by increasing their capacity to carry out Indoor Air Quality investigations and recommendations by—and for—themselves."

Currently, there are five Aboriginal individuals certified as Indoor Air Quality Investigators in all of Canada: four in the Atlantic region, and one in B.C. ■

CMHC's Jean-Guy Chiasson congratulating the new Indoor Air Quality Investigators.



Elvis Sappier – Tobique First Nation / La première nation de Tobique.



Paul Paul – St. Mary's First Nation / La première nation de St. Mary.

HISTOIRES À SUCCÈS DES PREMIÈRES NATIONS DE L'ATLANTIQUE

Le Centre des affaires de l'Atlantique reconnaît les premiers Inspecteurs autochtones de la qualité de l'air intérieur

La bande indienne de Tobique des Premières nations du Nouveau-Brunswick a écrit une page d'histoire au mois d'août dernier, quand la SCHL a reconnu M. Elvis Sappier à titre d'Inspecteur de la qualité de l'air intérieur de la SCHL. M. Sappier est devenu ainsi le premier inspecteur autochtone du Canada atlantique à recevoir cette désignation.

Seulement quelques mois plus tard, à l'occasion d'un Séminaire sur l'élimination de la moisissure organisé dans la bande de Pictou Landing des Premières nations de la Nouvelle-Écosse, trois autres inspecteurs autochtones qui avaient suivi la formation requise et satisfait à toutes les exigences ont également obtenu leur reconnaissance officielle à titre d'Inspecteurs de la qualité de l'air intérieur. Il s'agit de Paul Paul, Terry Levi et John Gloade.

L'initiative de formation d'Inspecteurs autochtones de la qualité de l'air intérieur a d'abord été proposée par le sous-comité de la qualité de l'air intérieur du comité de liaison sur le logement dans les réserves, un forum d'employés du logement des Premières nations du Canada atlantique. Ce sous-comité présidé par un représentant des Premières nations comprend aussi des participants de la SCHL, du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et de Santé Canada.

Le séminaire de formation, qui bénéficie de l'aide financière de la SCHL et du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, a pour objectif de former des personnes compétentes afin d'inspecter les problèmes de qualité de l'air intérieur des résidences, et d'améliorer en bout de ligne la qualité de l'air intérieur et les conditions de vie des communautés des Premières nations des provinces de l'Atlantique.

À l'occasion des deux cérémonies de reconnaissance, M. Jean-Guy Chiasson, Agent principal des ressources techniques, Recherche et transfert de l'information, SCHL Atlantique, a remis leurs certificats aux deux nouveaux inspecteurs de la région et les a félicités au nom de la Société.

« Ces quatre personnes ont fait des efforts exceptionnels pour être reconnus, a dit M. Chiasson. Il s'agit d'une réalisation importante, pour chacun d'entre eux, et pour les communautés des Premières nations de la région. »

Susan Fortune, Conseillère principale, Développement du potentiel des Autochtones du Centre d'aide au logement était entièrement de cet avis.

« La reconnaissance de ces Inspecteurs représente une partie importante du mandat continu de la SCHL de développer le potentiel des Premières nations dans tous les secteurs du logement, » a-t-elle dit.

« Elle fournit à ces quatre personnes des compétences très spécialisées afin d'améliorer leurs possibilités d'emploi. Elle a en outre une incidence sur leurs communautés respectives, en augmentant leur potentiel d'inspection de la qualité de l'air intérieur et en leur permettant d'élaborer elles-mêmes les recommandations qui les concernent. »

Il existe actuellement cinq individus autochtones reconnus à titre d'Inspecteurs de la qualité de l'air intérieur dans tout le Canada : la région de l'Atlantique en compte quatre et le cinquième est en Colombie-Britannique. ■

Jean-Guy Chiasson de la SCHL félicitant les nouveaux inspecteurs de la qualité de l'air intérieur.



John Gloade – Millbrook First Nation / La première nation de Millbrook.

P.E.I. First Nation community opens the doors to energy-efficient homes

In Prince Edward Island, meanwhile, the Lennox Island First Nation officially unveiled a newly completed Non-Profit Rental Housing project with a number of Healthy Housing™ features on December 1st.

A true partnership effort, the project brought together a number of organizations involved in housing programs, including CMHC, Department of Indian Affairs, Nova Scotia Home Builders Association, Natural Resources Canada and S.H.E. Consultants, along with a host of suppliers of healthy housing materials and equipment. The Open House was attended by representatives from each of these various agencies, as well as local politicians, media and other First Nation communities.

The Lennox Island First Nation already made headlines in 2002, with the construction of their first R2000 home. After literally receiving a brochure about the program in the mail, Lennox Island Housing Coordinator Gary Sapier approached his Band Council with the idea of obtaining training in R2000 principles.

With the Council's support, Mr. Sapier and his foreman, Mr. Peter Joe Bernard, were able to pursue R2000 builder certification training through the Nova Scotia Home Builders Association. As Mr. Sapier says, "once I was in the classroom, I realized the advantages and benefits of building this type of house."

"I think there's a perception among many First Nations that building a R2000 home may be too difficult or expensive," he continues. "But the actual construction and cost to build this house was similar to any other construction, especially when you factor in all the long-term savings in energy."

"This greatly benefits our community, and provides the region's First Nation communities with some of the best-built homes in the Atlantic!"

With the success of that first project, R2000 principles have since become the standard for all new home construction at Lennox Island. In addition, Mr. Sapier and the Band Council are committed to continuing to push the envelope, to incorporate even more Healthy Housing™ features into each new home.

"It's the strong commitment and belief of Chief Darlene Bernard in the benefits of these principles and her 'hands-off' approach that has allowed me to move these ideas forward and actually make a difference," Mr. Sapier adds.

This new project is the latest example of the ongoing commitment to innovation within this small community, which is connected to P.E.I. by a causeway. Combining energy-efficiency with affordability, this first on-reserve house of its kind in the province, also offers substantial resource and water conservation measures, recycled materials, passive solar heating, excellent indoor air quality and comfortable, barrier-free living for residents.

Prior to the December Open House, housing personnel from First Nation communities, CMHC, Indian and Northern Affairs and Health Canada were invited to a sneak preview of its features. The visit included a demonstration of the operation of a blower door, and was timed to coincide with an October meeting of the On-Reserve Liaison Housing Committee held at the Lennox Island First Nation.

CMHC worked hand-in-hand with the Band Council throughout the construction process for both demonstration homes, providing expertise, financing and operating assistance through the Section 95 Non-Profit Rental and CMHC Direct Lending housing programs. Aboriginal capacity development funding in the amount of \$15,000 was used to help consultant Terry Watters of S.H.E. Consultants develop an information guide to demonstrate and promote the home's features for other First Nation communities across the region.

"These two homes represent a significant achievement for Lennox Island, CMHC and First Nations communities throughout the Atlantic region," says Atlantic Business Centre General Manager Bill Smith.

"Bolstered by great support by the Lennox Island Band Council, Gary [Sapier] has been the real driving force behind these initiatives. CMHC is extremely pleased to have been able to work together to support the efforts of this community to create, develop—and ultimately implement—an innovative housing solution that is truly their own." ■



La communauté des Premières nations de l'Île-du-Prince-Édouard s'ouvre aux maisons éconergétiques

Entre-temps, à l'Île-du-Prince-Édouard, à l'occasion d'une journée portes ouvertes spéciale tenue le 1^{er} décembre, la bande de Lennox Island des Premières nations a dévoilé officiellement un nouvel ensemble de logements locatifs sans but lucratif comprenant certaines caractéristiques de la Maison saine^{MC}.

Le projet, un vrai partenariat, a réuni un certain nombre d'organisations du secteur des programmes de logement, dont la SCHL, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, la Nova Scotia Home Builders Association, Ressources naturelles Canada et S.H.E. Consultants, entourés d'une gamme de fournisseurs d'équipement et de matériaux de construction sains. La journée portes ouvertes a vu défiler des représentants de toutes ces organisations, des politiciens locaux, des médias et d'autres communautés des Premières nations.

La bande de Lennox Island des Premières nations avait déjà fait les manchettes en 2002, avec la construction de sa première maison R2000. Après avoir simplement reçu par courrier une brochure sur le programme, le coordonnateur du logement de la Bande de Lennox Island Gary Sapier a saisi son conseil de bande de l'idée d'obtenir de la formation sur les principes R2000.

Soutenus par le Conseil, M. Sapier et son contremaître, M. Peter Joe Bernard, ont pu acquérir la formation de constructeur R2000 reconnu par l'entremise du Nova Scotia Home Builders Association. Comme le dit M. Sapier, « une fois en classe, je me suis rendu compte des avantages de construire ce type de maison. »

« Je dirais que beaucoup de bandes des Premières nations croient qu'il est probablement trop difficile et trop cher de construire une maison R2000, a-t-il affirmé. Mais en réalité, la construction de cette maison et son coût étaient semblables aux autres constructions, surtout quand vous prenez en considération les économies d'énergie à long terme. »

« Cela est très avantageux pour notre communauté et permet aux Premières nations de la région de profiter de quelques-unes des maisons les mieux construites de la région de l'Atlantique! »

Grâce à la réussite de ce premier projet, les principes R2000 sont maintenant devenus la norme de construction de toutes les nouvelles maisons à Lennox Island. En outre, M. Sapier et le conseil de bande ont pris l'engagement d'aller encore plus loin, en intégrant encore plus de caractéristiques de la Maison saine^{MC} dans chaque nouvelle maison.

« C'est l'engagement profond du chef Darlene Bernard, sa ferme conviction que ces principes étaient bons et sa souplesse qui m'ont permis de faire avancer ces idées et de faire une différence, » a ajouté M. Sapier.

Ce nouvel ensemble de logements est l'exemple le plus récent de l'engagement soutenu en matière d'innovation de cette petite communauté reliée à l'Île-du-Prince-Édouard par un pont-jetée. Combinant l'efficacité énergétique et l'abordabilité, cette première maison de ce type dans une réserve de la province offre beaucoup de caractéristiques de conservation des ressources et de l'eau. Elle contient des matériaux recyclés, un système solaire passif, la qualité de l'air intérieur y est excellente et les résidents y trouvent des conditions de vie confortables et sans obstacles.

Avant la journée portes ouvertes de décembre, le personnel du logement des communautés des Premières nations, de la SCHL, du Ministère des affaires indiennes et du nord canadien et de Santé Canada a pu prendre connaissance de ses caractéristiques à l'occasion d'une visite spéciale. La visite incluait la démonstration du fonctionnement d'une porte à soufflerie et avait été prévue pour coïncider avec la réunion d'octobre du comité de liaison sur le logement dans les réserves dans la bande de Lennox Island des Premières nations.

La SCHL a travaillé main dans la main avec le conseil de bande tout au long du processus de construction des deux maisons de démonstration, fournissant du savoir-faire, du financement et de l'aide fonctionnelle par l'entremise du programme de logement locatif sans but lucratif de l'article 95 et du Programme de prêt direct de la SCHL. Un montant de 15 000 \$ a été attribué au financement du potentiel de développement autochtone pour aider le consultant Terry Watters de S.H.E. Consultants à élaborer un guide d'information afin de démontrer et de faire valoir les caractéristiques de la maison aux autres communautés des Premières nations de la région.

« Ces deux maisons représentent une réalisation importante pour Lennox Island, la SCHL et les communautés des Premières nations de la région de l'Atlantique, » a dit le directeur général du Centre des affaires de l'Atlantique Bill Smith.

« Soutenu par le solide appui du conseil de bande de Lennox Island, a poursuivi M. Smith, Gary [Sapier] s'est avéré le vrai moteur de ces initiatives. La SCHL est extrêmement contente d'avoir pu collaborer afin d'appuyer les efforts de cette communauté pour créer, élaborer et mettre en œuvre en bout de ligne une solution innovatrice de logement qui vient vraiment d'elle. » ■

Le nouvel ensemble de logements, Premières nations Lennox.

The newly completed housing project, Lennox Island First Nations.

A LIFETIME OF DEDICATION AND SERVICE

CMHC Board Member Hugh Heron receives OHBA Lifetime Achievement Award

On September 25th, CMHC Board Member Hugh Heron was honoured by the Ontario Home Builders' Association (OHBA) with their prestigious Lifetime Achievement Award at the organization's annual conference.

As President of the Heron Group of Companies and Heathwood Homes, Mr. Heron has built more than 10,000 homes and several award-winning communities in the greater Toronto area. Over the course of his 36-year career, he has also earned a reputation as an outspoken supporter of the responsibility of builders to both the industry and consumers.

“As a builder, I feel it is my responsibility to educate consumers, so they know the right questions to ask”

Hugh Heron

Since immigrating to Canada from his native Scotland in 1967, one of Mr. Heron's chief professional passions has been helping to educate the homebuying public about every aspect of buying a new home, which for most is the biggest purchase of their lives.

“As a builder, I feel it is my responsibility to educate consumers, so they know the right questions to ask,” he explains.

“I remember talking 20 years ago to people who spent more time buying a pair of shoes than they did buying a home. Thankfully, that has changed completely. Today, we have a very intelligent consumer out there who understands what the market is all about.”

Mr. Heron has also dedicated countless hours towards encouraging young people to choose residential construction as a viable career, including writing about the issue in his regular articles in *The Toronto Sun*, touring construction schools across the country and promoting innovation in the teaching of good workmanship.



Peter Saturno, President of the OHBA, and Hugh Heron.

Peter Saturno, président de la OHBA, et Hugh Heron.

As Mr. Heron says: “With the shortage of skilled tradespersons, the push is on to find ways of encouraging young people to consider a trade as a first-choice career option. We need to work harder to promote the value, benefits and pride of practicing a trade, if we are to protect the future of the residential building industry in Canada.”

At the presentation ceremony, OHBA President Peter Saturno recognized Mr. Heron's lifelong contributions to Canada's new home industry.

“Hugh is such a worthy recipient of this award,” he said. “He truly has had a lifetime of significant achievements, while working tirelessly for the betterment of the housing industry and consumers.”

In addition to serving on CMHC's Board of Directors, Mr. Heron was the first residential builder to serve as Chairman of the Board of the Ontario New Home Warranty Program. He is also a past president of both the OHBA and the Greater Toronto Home Builders' Association (GTHBA), and is a member of the GTHBA Hall of Fame. ■

TOUTE UNE VIE DE DÉVOUEMENT ET DE SERVICE

Hugh Heron, membre du Conseil d'administration de la SCHL, reçoit le Prix d'excellence de l'OHBA pour l'ensemble de ses réalisations

Le 25 septembre, lors de sa conférence annuelle, l'Ontario Home Builders' Association (OHBA) a présenté à Hugh Heron, membre du Conseil d'administration de la SCHL, son prestigieux prix d'excellence pour l'ensemble de ses réalisations.

À titre de président du Heron Group of Companies et de Heathwood Homes, M. Heron a construit plus de 10 000 maisons et plusieurs collectivités primées dans la Région du Grand Toronto. Pendant ses 36 ans de carrière, il s'est aussi taillé la réputation de franc partisan de la responsabilité des constructeurs à l'égard du secteur ainsi que des consommateurs.

« En tant que constructeur, je considère avoir la responsabilité de renseigner les consommateurs afin qu'ils sachent quelles questions ils doivent poser »,

Hugh Heron

Depuis que M. Heron a immigré au Canada de son Écosse natale en 1967, une de ses principales passions professionnelles a été d'aider à informer les acheteurs de maison sur tous les aspects de l'achat d'une maison neuve, qui, pour la plupart des gens, est l'achat le plus important qu'ils feront pendant leur vie.

« En tant que constructeur, je considère avoir la responsabilité de renseigner les consommateurs afin qu'ils sachent quelles questions ils doivent poser », explique-t-il.

« Il y a 20 ans, je me souviens avoir parlé à des gens qui passaient plus de temps à acheter une paire de souliers qu'à acheter une maison. Heureusement, cela a complètement changé. Aujourd'hui, nous avons affaire à des consommateurs très intelligents qui comprennent le marché. »

M. Heron a aussi consacré d'innombrables heures à encourager les jeunes à choisir la construction résidentielle en tant que carrière viable, y compris en écrivant régulièrement des articles sur la question dans le *The Toronto Sun*, en visitant des écoles de construction d'un bout à l'autre du pays et en faisant la promotion de l'innovation dans l'enseignement de la bienfacture.

Comme le dit M. Heron, « Étant donné la pénurie d'ouvriers spécialisés, il importe de trouver des moyens d'encourager les jeunes à envisager un métier comme une option de carrière de premier choix. Nous devons travailler plus fort pour promouvoir la valeur, les avantages et la fierté de pratiquer un métier si nous voulons protéger l'avenir du secteur de la construction résidentielle au Canada. »

À la cérémonie de présentation du prix, le président de l'OHBA, Peter Saturno, a reconnu les contributions que M. Heron a faites au secteur de la construction résidentielle du Canada tout au long de sa vie.

« Hugh mérite tellement ce prix, dit-il. Il a vraiment réalisé beaucoup de choses importantes dans sa vie tout en travaillant sans relâche à l'amélioration du secteur de l'habitation et pour le bien des consommateurs. »

En plus d'être membre du Conseil d'administration de la SCHL, M. Heron a été le premier constructeur résidentiel à avoir été élu président du Conseil d'administration du Régime de garantie des logements neufs de l'Ontario. Il est aussi un ancien président de l'OHBA et de la Greater Toronto Home Builders' Association (GTHBA) et un membre du Temple de la renommée du GTHBA. ■



B

RAND ESSENTIALS

By the Marketing Division, N.O.

Branding and Multimedia

In today's era of e-mail, Web sites and multimedia communications, businesses are moving more and more into the electronic world. As this evolution occurs, there are a number of considerations we need to take into account to maintain the integrity of our brand in each of these new platforms.

CMHC's Web Site: Our Electronic Face to the World

CMHC's Web site—www.cmhc.ca—is easily our most widely known, frequently used and comprehensive electronic medium. In general, the established branding guidelines need to be followed, with these additional considerations, to present a clear, consistent on-line face to the world:

- Because the appearance of a Web page can vary between different monitors, the CMHC logo is always placed at the top right hand side to ensure it isn't lost or overlooked.
- Arial is used as the main electronic font because of its greater legibility when viewed on a computer screen.
- Brand integrity is maintained on-line by incorporating traditional branding elements, such as using our colour palette on page headers, incorporating the CMHC capitalized initial, using Trajan, one of our corporate fonts, for page headers, and including the Canada wordmark.

Getting Animated with Flash and Videos

Flash and video presentations allow for the incorporation of animation and sound, and are also adaptable to a variety of uses, such as being sent by e-mail, played at trade shows or added to a PowerPoint presentation, your desktop or the Web. For Flash and videos, branding guidelines to consider are:

- The CMHC logo can be animated (for example, the roof could appear first, followed by the acronym one letter at a time), but the full, completed logo must be shown by the end of the sequence.
- The CMHC logo and Canada wordmark can be shown separately if necessary to maintain the minimum size requirements of the Canada wordmark.
- When incorporating voice, music or other audio elements, consider how they will reflect both the message, and the CMHC brand.

CMHC Electronic Media

- **Web site:** always updated—check out the Flash presentation on our home page!
- **Videos:** to view videos, go to the CMHC Web site and enter "How To" Video Clips in the search engine.
- **PowerPoint/Freelance presentations:** used throughout the Corporation, with templates available on www.cmhc.ca/branding
- **Flash:** various Flash presentations have been developed, including a Corporate one used with the new CMHC booth.
- **CD ROMs/ID ROMs:** The best-selling *Canadian Wood-Frame House Construction* guide is now also available as a searchable, interactive CD-ROM.
- **e-Newsletters:** *International Housing News* published by CMHC International.

e-Marketing by e-Newsletter

e-Newsletters are becoming another popular and timely way to promote your message to a wide audience. When creating Newsletters, remember that:

- Although these are electronic media, consideration should be given to how they might print out as well.
- If you plan on including links to Web sites other than CMHC's, it's important to follow our branding guidelines to make a strong brand impact, and help the user distinguish CMHC material from that of anyone else.

Taking our Message to the Airwaves

2003 also marks the introduction of various means of promoting the CMHC brand through electronic media, including:

- an Ontario Region initiative for consumer ads on CHUM Television
- a Quebec Region initiative for radio spots on CKMF and CITÉ

Questions?

We are always available to assist you with any branding questions and advice. Please contact Louise Poitras, Acting Manager, Corporate Brand and Information Marketing at (613) 748-2030. ■



VOS MARQUES

par la Division du marketing, B.N.

L'image de marque et le multimédia

En cette ère de communications par courriels, par sites Web et par le multimédia, les entreprises repoussent de plus en plus loin les frontières du monde de l'électronique. Au fur et à mesure de cette évolution, nous devons tenir compte d'un certain nombre de facteurs pour maintenir l'intégrité de notre image de marque dans chacune des nouvelles plate-formes.

Notre fenêtre électronique sur le monde

Le site Web de la SCHL — www.schl.ca — est de loin notre média le plus connu, le plus utilisé et le plus complet. En général, on doit souscrire aux directives établies. Les facteurs additionnels suivants contribueront à fournir une image en direct claire et cohérente au reste du monde :

- Comme l'apparence d'une page Web peut varier d'un moniteur à l'autre, le logo de la SCHL est toujours placé au côté supérieur droit pour s'assurer qu'il est toujours présent et bien en évidence.
- Arial est la principale police de caractères électronique parce qu'elle est facile à lire sur un écran d'ordinateur.
- L'intégrité de l'image de marque est maintenue en direct grâce à l'intégration d'éléments traditionnels comme notre palette de couleurs dans les titres de haut de page, l'abréviation SCHL en lettre majuscules, les polices de caractères propres à la Société pour les titres de haut de page et le mot-symbole « Canada ».

Les animations Flash et les vidéos

Les animations Flash et les vidéos permettent d'incorporer l'animation et le son et s'adaptent facilement à une variété d'usages. En effet, on peut les expédier par courriel, les présenter aux foires commerciales ou les ajouter aux exposés en format PowerPoint, à votre écran bureau ou au site Web. Les directives concernant l'image de marque sont les suivantes :

- Le logo peut être animé (par exemple, le toit peut apparaître en premier, suivi des lettres de l'abréviation, une à la fois), mais il doit paraître au complet au terme de la séquence.
- Le logo de la SCHL et le mot-symbole « Canada » peuvent figurer séparément afin de respecter la taille minimale prescrite pour le dernier élément.
- Assurez-vous que la voix, la musique ou les autres éléments sonores que vous intégrez reflèteront correctement le message et l'image de marque de la SCHL.

Les médias électroniques à la SCHL

- **Site Web** : constamment mis à jour – vérifiez l'animation Flash sur notre page d'accueil!
- **Vidéos** : pour visionner les vidéos, rendez-vous au site Web de la SCHL et entrez « Comment visionner des vidéos » dans le moteur de recherche.
- **Exposés en PowerPoint et en Freelance** : on les emploie dans l'ensemble de la Société et il suffit de se rendre à l'adresse suivante pour obtenir des modèles : <http://www.schl.ca/imagemarque>
- **Animations Flash** : diverses animations Flash ont été élaborées, notamment une version employée avec le nouveau kiosque de la SCHL.
- **CD ROM et ID-ROM** : Le best-seller *Construction de maison à ossature de bois* – Canada est maintenant offert sous forme de CD-ROM interrogeable et interactif.
- **Bulletins électroniques** : *Nouvelles internationales sur le secteur de l'habitation* publié par SCHL International

Les bulletins électroniques

Les bulletins électroniques sont un autre moyen populaire et ponctuel de promouvoir votre message auprès d'un vaste auditoire. Rappelez-vous ce qui suit au moment de créer un bulletin électronique :

- Bien qu'il s'agisse de médias électroniques, tenez compte du résultat à l'impression.
- Il est important de suivre nos directives sur l'image de marque et d'aider l'utilisateur à faire la distinction entre le matériel de la SCHL et celui des autres si vous prévoyez établir des liens avec des sites Web ne nous appartenant pas.

La transmission de notre message par les ondes

L'année 2003 marque aussi le début, pour la SCHL, de l'utilisation d'une variété de moyens afin de promouvoir son image de marque par les médias électroniques :

- une initiative de la région de l'Ontario pour la diffusion de publicités à l'intention des consommateurs sur la station de télévision CHUM
- une initiative de la région du Québec pour la diffusion de messages sur les stations de radio CKMF et CITÉ

Questions?

Pour toute question ou pour obtenir des conseils concernant l'image de marque, adressez-vous à Louise Poitras, directrice intérimaire, Image de marque et marketing de l'information, au (613) 748-2030. ■

BRITISH COLUMBIA AND YUKON GOES PLATINUM

> By Valerie Rosenthal, B.C. and Yukon Business Centre

Region Builds Strong Partnership with BC Non-Profit Housing Association

This year, CMHC's British Columbia and Yukon Business Centre became one of only two Platinum Member Partners (the other being BC Housing) of the BC Non-Profit Housing Association (BCNPHA). Representing over 700 housing societies and 70,000 housing units throughout the province, the BCNPHA is the voice for non-profit providers of affordable housing in B.C., and a key association client for CMHC.

"Our region was very excited about establishing a higher profile with the BCNPHA, as we play a major role in supporting affordable housing throughout the province," explains Jeff Loucks, Manager of Assisted Housing for the Business Centre.

"In fact, we support 963 non-profit housing projects and 40,527 units," he adds. "Whether it be our partnership services, research and information, or providing subsidies and mortgage financing through our Assisted Housing programs, CMHC offers a wide range of products, programs and services to assist their members."

As a Platinum Partner, CMHC receives a variety of marketing and communications benefits, including greater exposure to the Association's membership at various events throughout the year. One of the events we recently participated in was their 11th Annual Conference, held from November 5-7, 2003 at the Westin Bayshore Resort and Marina in Vancouver.

Under the theme "Sustaining our Sector—Working Together To Find Solutions," the conference featured a wide variety of workshops that recognized and promoted well-managed, cost-effective housing development and management, as well as a large trade show to link non-profit groups with suppliers. In partnership with the Crime Free Multi-Housing Program and the RCMP Community Policing Division, CMHC delivered a workshop on the Home Adaptations for Seniors' Independence (HASI) Program. Through our trade show exhibit, we were also able to reach over 800 delegates in a highly targeted venue.

"Many non-profit groups are not aware that they can apply for funding under our HASI Program, to help them

make minor adaptations to improve the accessibility and safety of their units for low-income senior tenants," says Kim McLean, Special Initiatives Officer for the B.C. and Yukon Assisted Housing Centre.

"By participating in the BCNPHA's annual conference, we were able to increase awareness of the many programs, services and products that CMHC offers to B.C.'s non-profit groups."

In addition to the conference, CMHC also received special visibility in the Association's 2004 Calendar, which is distributed to all members of the BCNPHA. Plus, the Corporation will also have the opportunity to participate in any regional networking events, and advertise in their bi-monthly newsletter.

CMHC's British Columbia and Yukon Regional Business Centre is proud to support associations such as the BCNPHA, which play a major role in building strong communities, and promoting excellence in affordable housing management and delivery. ■



UN PARTENARIAT PLATINE POUR LE CENTRE D'AFFAIRES DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE ET DU YUKON

> par Valerie Rosenthal, Centre d'affaires de la Colombie-Britannique et du Yukon

Le Centre forme un partenariat solide avec la BC Non-Profit Housing Association

Cette année, le Centre d'affaires de la Colombie-Britannique et du Yukon de la SCHL est devenu l'un des deux seuls partenaires platines (l'autre étant BC Housing) de la BC Non-Profit Housing Association. Réunissant plus de 700 associations de logement et 70 000 logements de la province, l'Association est le porte-parole des producteurs de logements abordables du secteur sans but lucratif de la Colombie-Britannique ainsi qu'un client clé de la SCHL.

« Notre centre était très heureux d'accroître sa visibilité grâce à l'Association, car nous jouons un rôle important pour ce qui est de soutenir le logement abordable dans l'ensemble de la province », a mentionné Jeff Loucks, directeur de l'Aide au logement au Centre d'affaires.

« Nous appuyons 963 ensembles sans but lucratif et 40 527 logements », a ajouté M. Loucks. « Qu'il s'agisse de services de partenariat, d'activités de recherche et de diffusion de

l'information, de versement de subventions ou de financement de prêts hypothécaires par l'entremise de programmes d'aide au logement, la SCHL offre une vaste gamme de produits, de programmes et de services aux membres de l'Association. »

En tant que partenaire platine, la SCHL bénéficie de divers avantages en matière de marketing et de communications, notamment d'une présence accrue auprès des membres de l'Association dans le cadre de divers événements ayant lieu tout au long de l'année. Une des activités auxquelles nous avons participé récemment était la 11^e conférence annuelle de l'Association, tenue du 5 au 7 novembre 2003 à l'hôtel Westin Bayshore Resort and Marina de Vancouver.

La conférence, dont le thème portait sur la recherche collective de solutions visant à soutenir notre secteur, offrait une vaste gamme d'ateliers où la production et la gestion efficace d'ensembles de logements étaient préconisées. Elle accueillait aussi un important salon professionnel, qui permettait aux organismes sans but lucratif d'établir des liens avec des fournisseurs. En collaboration avec des représentants du programme Crime Free Multi-Housing Program et des services de police sociopréventifs de la Gendarmerie royale du Canada,

la SCHL a animé un atelier sur le programme Logements adaptés : aînés autonomes (LAAA). Grâce à son kiosque, la SCHL a aussi joint plus de 800 délégués invités à ce salon professionnel très ciblé.

« De nombreux organismes sans but lucratif ne savent pas qu'ils peuvent recevoir du financement aux termes du programme LAAA pour apporter des adaptations mineures visant à rendre les logements des locataires âgés à faible revenu plus accessibles et plus sûrs », a déclaré Kim McLean, agente des initiatives spéciales au Centre d'affaires de la Colombie-Britannique et du Yukon - Centre d'aide au logement.

« En participant à la conférence annuelle de l'Association, nous avons fait connaître davantage les nombreux programmes, services et produits offerts par la SCHL aux organismes sans but lucratif de la Colombie-Britannique. »

En plus de la conférence, la SCHL a bénéficié d'une attention spéciale dans le calendrier 2004 de l'Association, qui est distribué à tous les membres. La SCHL aura en outre l'occasion de participer à toutes les activités régionales de réseautage et de placer une annonce dans le bulletin bimestriel de l'Association.

Le Centre d'affaires de la Colombie-Britannique et du Yukon de la SCHL est fier d'appuyer des associations, telles que la BC Non-Profit Housing Association, qui jouent un rôle essentiel au moment d'établir des collectivités solides et de promouvoir l'excellence dans le domaine de la gestion et de la création de logements abordables. ■

Kiosque de la SCHL – Conférence annuelle, BC Non-Profit Housing Association, Vancouver.

CMHC Booth – Annual Conference, BC Non-Profit Housing Association, Vancouver.

BUILDING AWARENESS

2003 Media Relations campaign reaches 8.1 million Canadians

By now, most employees are probably fully aware of the successful “Ask CMHC” consumer advertising campaign, now in its third straight year of promoting CMHC homebuying and renovation products, services and know-how.

But what many of us may not realize is the key role played in the campaign by Media Relations, which this year alone helped place over 420 CMHC-related news items in newspapers, magazines, and on radio and television—sending our message to some 8.1 million Canadians across the country.

Media Relations covers many of those activities that fall outside the traditional realm of print, radio and television advertising. Instead of buying a 1/2-page ad in a newspaper, for example, Media Relations focuses its efforts on encouraging that newspaper to write or feature CMHC-related stories that are of interest or importance to its readers.

Media relations can be a highly effective (and cost-effective) way of sharing our messages with some of our key audiences. According to Grace Thrasher, Chief, Media and Association Relations, CMHC’s 2003 Media Relations initiative was “a definite success!”

“We have already substantially surpassed even our highest expectations,” Grace says. “Media Relations will undoubtedly continue to be a valuable part of all future CMHC campaigns.”

Results to date

Coordinated by the Communications Group, this year’s Media Relations campaign featured four main components:

1. **Media Tips** - a series of information packages developed in consultation with Research and Information Transfer, and distributed bi-weekly to print and broadcast media across Canada. Based on the *About Your House* series and other existing information products, the Tips included articles, media capsules and a set piece on such topics as hiring a contractor, wood heat safety, fighting mold and water saving tips for your lawn and garden. Several community and national newspapers published the Tips every two weeks, and a number of these generated radio interviews and other coverage as well. In all, a total of 22 Tips were distributed over the course of the year, resulting in over 420 news items reaching an estimated 8.1 million Canadians.
2. **Canada file audio clips** - a pilot initiative of audio clips providing user-friendly tips on Assessing Your Renovation Project. Offered through the Canada News Wire in both official languages, the clips ran 70 times a week on selected radio stations in the Atlantic region and the greater Toronto area during the fall portion of the campaign.
3. **“Newser” audio releases** - two longer, more in-depth audio clips also released as part of the fall pilot initiative. Focusing on bathroom and kitchen renovations, the clips were distributed through the Internet to all radio stations in Toronto and the Atlantic.

4. **Television features** - a series of consumer items that ran on both ATV in Atlantic Canada and CP24 in Toronto.

In addition to the consumer campaign, a media plan has been developed to increase the number of articles on CMHC information in key housing industry publications targeted towards builders, renovators, developers, planners, architects, manufacturers, home inspectors and others. A total of 24 publications have been identified, and media articles are being prepared on such topics as sustainable communities, green roofs, design charettes, *CMHC’s Best Practice Guide* on pre-cast concrete, and the Corporation’s renovation guides.

“A true team effort”

This media plan, which is being developed in consultation with Research and Information Transfer and Marketing, will be implemented over the course of the next year. As for the 2003 Campaign, according to Grace Thrasher, it was a “true team effort.”

“National Office and all the Regions worked together every step of the way, along with terrific support from the Research group,” she says. “That coordination and cooperation was a huge part of the reason for the success of the campaign.”

Once the campaign officially wraps at the end of the year, the Communications Group will conduct a comprehensive evaluation to determine the results and benefits. In the meantime, stay tuned to the next issue of *Perspective* for details of the 2004 Consumer Campaign—coming soon to a newspaper, magazine, radio or television screen near you! ■

SENSIBILISATION

La campagne de relations avec les médias 2003 atteint 8,1 millions de Canadiens

À présent, la plupart des employés sont probablement au courant de la fructueuse campagne de publicité grand public « Consultez la SCHL » qui, pour la troisième année consécutive, fait la promotion du savoir-faire, des services et des produits de la SCHL en matière d'achat et de rénovation de logements.

Cependant, la plupart d'entre nous ne réalisons peut-être pas le rôle clé joué dans cette campagne par les Relations avec les médias, qui ont contribué, pour la seule année qui vient de s'écouler, à faire paraître dans des journaux, des revues et des stations de radio ou de télévision plus de 420 communiqués sur la SCHL, permettant ainsi de transmettre notre message à quelque 8,1 millions de Canadiens partout au Canada.

Les relations avec les médias touchent de nombreuses activités ne relevant pas du domaine traditionnel de la publicité imprimée ou de la publicité à la radio ou à la télévision. Par exemple, au lieu d'acheter une demi-page de publicité dans un journal, les Relations avec les médias s'efforcent de stimuler ce journal à rédiger ou à publier des anecdotes de la SCHL que les lecteurs trouveront intéressantes ou importantes.

Les relations avec les médias peuvent constituer une façon très efficace (et rentable) de transmettre nos messages à certaines de nos clientèles cibles. Selon Grace Thrasher, Chef, Relations avec les médias et les associations, la campagne de relations avec les médias 2003 de la SCHL a connu « un franc succès ».

« Nous avons déjà largement dépassé nos attentes même les plus élevées, renchérit-elle. Les Relations avec les médias continueront certainement d'être un précieux atout dans toutes les futures campagnes de la SCHL. »

Résultats obtenus à ce jour

Coordonnée par le Groupe des communications, la campagne de relations avec les médias de cette année comportait quatre principaux volets :

1. **Conseils via les médias** – Série d'ensembles de conseils pratiques élaborés en consultation avec le Groupe de la recherche et de la diffusion de l'information et distribués toutes les deux semaines à la presse écrite et électronique dans l'ensemble du Canada. Fondés sur la série *Votre maison* et sur d'autres produits d'information existants, les conseils comprennent de courts articles, des capsules et des articles plus détaillés sur des sujets tels que : le choix d'un entrepreneur, le chauffage au bois en toute sécurité, combattre la moisissure, et économiser l'eau destinée à vos pelouses et jardins. Plusieurs journaux nationaux et communautaires diffusent toutes les deux semaines ces conseils, dont certains ont donné lieu à des entrevues radiophoniques et à d'autres couvertures médiatiques. En tout, 22 conseils ont été distribués cette année, d'où plus de 420 communiqués ayant atteint, croit-on, 8,1 millions de Canadiens.
2. **Clips audio pour La Dépêche** – Projet pilote de clips audio fournissant des conseils conviviaux sur l'évaluation de travaux de rénovation. Offerts dans les deux langues officielles par l'intermédiaire du Canada News Wire, les clips ont été diffusés 70 fois par semaine par certaines stations radio de la région de l'Atlantique et de la Région du Grand Toronto au cours de la période automnale de la campagne.
3. **Communiqués audio « Newser »** – Deux séquences audio plus longues et plus approfondies ont également été diffusées dans le cadre du projet

pilote automnal. Portant sur les rénovations de salles de bains et de cuisines, ces clips ont été distribués par Internet à toutes les stations radio de Toronto et de la région de l'Atlantique.

4. **Topos pour la télévision** – Série de communiqués pour le consommateur qui ont été diffusés par ATV (Maritimes) et CP24 à Toronto.

Outre la campagne publicitaire grand public, on a élaboré un plan médiatique pour accroître le nombre d'articles que la SCHL diffuse dans les principales publications du secteur de l'habitation à l'intention des constructeurs, des rénovateurs, des promoteurs, des planificateurs, des architectes, des fabricants, des inspecteurs en bâtiment et d'autres intéressés. En tout, 24 publications ont été ciblées, et des articles pour les médias ont été élaborés sur des sujets comme les collectivités durables, les toits verts, les charrettes de conception, le guide des règles de l'art de la SCHL sur le béton préfabriqué et les guides de rénovation de la SCHL.

« Un véritable effort collectif »

Ce plan médiatique, qui est élaboré de concert avec la Recherche et la diffusion de l'information ainsi qu'avec le Marketing, sera mis en œuvre durant l'année à venir. À l'image de la campagne 2003, c'est le fruit d'un « véritable effort collectif », selon Grace Thrasher.

« Le Bureau national et tous les bureaux régionaux ont collaboré à chaque étape du processus, et la Division de la recherche a apporté une précieuse contribution, dit-elle. Cette coordination et cette collaboration ont grandement contribué à la réussite de la campagne. »

Lorsque la campagne prendra officiellement fin au terme de l'année, le Groupe des communications mènera une évaluation complète afin d'en déterminer les résultats et les avantages. Entre-temps, n'oubliez pas de lire dans le prochain numéro de *Perspective* les détails de la Campagne de publicité auprès des consommateurs 2004, qui sera présentée sous peu dans un journal, une revue, une station radio ou un écran de télévision à votre portée! ■

BUILDING HOUSING DREAMS

Media Gingerbread House competition builds awareness in Toronto

This Holiday Season, Communications and Marketing in the Ontario region came up with a decidedly sweet way to raise awareness for both the Corporation and Toronto's housing shelters: a Gingerbread House Competition for media groups from across the Greater Toronto Area!

"This event provided us with high visibility in our downtown Toronto market, and also encouraged people to look at housing in a new and different way," explains Leslie Barrett-Sanderson, Manager of International and Communications and Marketing.

"We took an event that was fun, in the spirit of the season, and yet focused on the serious side of people who will be spending the holidays living in shelters. It was a great opportunity to promote CMHC, and give back to the community at the same time."

The friendly competition, "Building Housing Dreams," was held from 11 a.m. to 2 p.m. on Thursday, December 4th at Commerce Court on 25 King Street West, in the heart of Toronto's financial district. Each media team was matched with a different shelter that CMHC has historically helped to build, renovate or enhance.

The Master of Ceremonies, comedian Rick Bronson, kept the event lively and entertaining, capturing the attention of the more than 100,000 people who pass through Commerce Court each day. In addition, a crew of spirited CMHC volunteers encouraged passers-by to buy gingerbread cookies and enter a free draw for the completed houses, with all proceeds going to the shelters.

At the end of the day, the team from Global TV went home with the coveted "Media Builder" trophy for creating the most interesting house. The event also helped raise awareness—and some much-needed funds—for nine shelters during the holiday season. ■



Winning house - Global TV.
Maison gagnante - Global TV.



CITY TV Team with Master of Ceremonies Rick Bronson.
Équipe de CITY TV avec le maître de cérémonie Rick Bronson.

GTA Gingerbread Competition Housing Shelters / Centres jumelés aux participants au concours de maisons en pain d'épice de la Région du Grand Toronto

- Redwood Shelter
- Touchstone Youth Shelter
- Native Men's Residence
- Emily Stowe
- North York Women's Shelter
- Nekenan Shelter
- Anduhyaun Emergency Women's Shelter
- Homewood Family Shelter ("Juliette's Place")
- Spadina House



YTV Team.
Équipe YTV.

BÂTIR UN RÊVE



Gagnants de la catégorie « Media Builder », Global TV, avec Peter Friedmann (au centre), directeur général, Région de l'Ontario.
"Media Builder" winners Global TV with Peter Friedmann (centre), General Manager, Ontario Region.



Équipe Toronto I.
Toronto I Team.

Le concours de maisons en pain d'épice des médias sensibilise les Torontois

Cette année, pendant la période des Fêtes, le groupe des Communications et marketing de la région de l'Ontario a trouvé une façon toute en douceur de sensibiliser les gens au travail de la Société et aux centres d'hébergement de la ville de Toronto : un concours de maisons en pain d'épice s'adressant aux médias de la Région du Grand Toronto.

« Cette activité nous a permis d'accentuer notre présence dans le centre-ville de Toronto et d'encourager les gens à considérer le logement sous un tout nouveau jour », a indiqué Leslie Barrett-Sanderson, directrice, SCHL International, Communications et Marketing Ontario.

« Nous avons utilisé une activité amusante, cadrant avec la période de l'année, pour stimuler la réflexion sur la situation difficile des personnes qui passeront les Fêtes dans un refuge. L'événement nous a permis de faire connaître la SCHL tout en étant utile à la collectivité. »

Le concours amical « Bâtir un rêve » a eu lieu de 11 h à 14 h, le jeudi 4 décembre, dans l'édifice Commerce Court, situé au 25, rue King Ouest, au coeur du quartier des affaires de Toronto. Chaque équipe des médias était jumelée à un centre d'hébergement ayant été construit, rénové ou amélioré avec l'aide de la SCHL.

Grâce à son dynamisme, l'animateur de l'événement, le comédien Rick Bronson, a su capter l'attention des 100 000 personnes et plus qui traversent l'édifice Commerce Court chaque jour. De plus, une équipe de bénévoles de la SCHL invitait les passants à participer gratuitement au tirage des maisons confectionnées dans le cadre du concours et à acheter des biscuits en pain d'épice. Toutes les recettes ont été remises aux refuges.

À la fin de la journée, l'équipe de Global TV est repartie avec le trophée tant convoité du constructeur des médias (Media Builder) pour la confection de la maison la plus intéressante. L'événement a permis de sensibiliser les gens et de recueillir des fonds qui iront à neuf centres d'hébergement, en cette période des Fêtes où les besoins sont criants. ■

BUILDING A POLICY AGENDA FOR AFFORDABLE HOUSING

Having a safe, affordable place to call home is an essential part of the overall quality of life for all Canadians.

Yet despite some improvements in recent years, many individuals and families in Canada cannot afford to live in adequate and suitable accommodation without spending 30 per cent or more of their income. Still others live in substandard housing, or on the streets.

To address this vital issue, over the past six months, three CMHC-sponsored Affordable Housing Forums were held in major cities across the country to help increase partnership opportunities, and foster the creation of more affordable housing.

Creating options for affordable housing in Ottawa

On Tuesday, June 10th, housing stakeholders from the public, private and non-profit sectors met in downtown Ottawa for the first-ever affordable housing forum to be held in the nation's capital.

Entitled *“Creating Options for Affordable Housing”* and co-sponsored by CMHC and the City of Ottawa Housing Branch, the event was created as a venue for members of the Ottawa community interested in affordable housing to network, exchange ideas and explore innovative opportunities for partnership.

Discussions at the Forum centred on the areas of community capacity, partnerships and housing-related products and services. Participants also

attended a number of presentations and workshops, and benefited from the insights of such prominent speakers as Deputy Mayor Alex Munter; Lindley R. Higgins, Director of Research and Information, LISC Center for Home Ownership; Grant Wanzel, Professor of Architecture at Dalhousie University; and CMHC's own Vice-President of Policy and Programs, Doug Stewart.

According to event co-organizer André Robichaud of the Ontario Business Centre, the Forum—which attracted some 195 participants—was a “definite success.”

“We were hoping to attract a good mix of people from all different sectors of the housing industry, and we believe we did just that,” André says.

“Included in the list of participants was just about every non-profit housing group from the area, church groups, several developers, the Ottawa-Carleton Homebuilders' Association, several financial institutions, consultants, government officials from all levels and even representatives from places like Kingston and Cornwall.”

Following the Forum, CMHC received 21 applications in Ottawa for Seed Funding, representing some 60 per cent of the total of 35 applications received throughout Eastern Ontario [see related article on page 6].

A highlight of the event was the keynote address delivered by Steven Mahoney, Secretary of State responsible for CMHC. Speaking of the importance of affordable housing to the health and well-being of a community, Mr. Mahoney stated that “good housing provides a source of individual and community pride, and a stable platform from which the other social and economic needs of a community can be addressed.”



Secretary of State Steven Mahoney.
Le secrétaire d'État, Steven Mahoney.

Mr. Mahoney also stressed the need for housing providers to work closely with other community-based service providers, in support of more inclusive communities.

“Simply giving someone a cheque or helping people find an inexpensive place to live doesn't necessarily solve all of their problems,” he explained. “Other forms of support such as education, job training and child care are also needed to reverse the cycle of poverty, and begin to build real, enduring solutions.”

“Housing must be considered as part of a network of comprehensive community development and renewal strategies, integrated horizontally and vertically across many disciplines, and from the local to the national levels.”

ÉTABLIR UN PROGRAMME D'ACTION POUR LE LOGEMENT ABORDABLE

Avoir un lieu sûr et abordable où vivre est essentiel à la qualité de vie globale de tous les Canadiens.

Toutefois, malgré certaines améliorations pendant les dernières années, plusieurs personnes et familles au Canada ne peuvent pas vivre dans un logement de qualité et de taille convenables sans avoir à y consacrer 30 % ou plus de leur revenu. D'autres vivent dans des logements inférieurs aux normes exigées, ou dans la rue.

Afin de s'attaquer à cette question vitale, la SCHL a, pendant les six derniers mois, parrainé trois forums sur le logement abordable dans de grandes villes du pays pour aider à accroître les occasions d'établir des partenariats et favoriser la production d'un plus grand nombre de logements abordables.

Options de logement abordable à Ottawa

Le mardi 10 juin, des parties intéressées au logement provenant des secteurs public, privé et sans but lucratif se sont réunies au centre-ville d'Ottawa pour le tout premier forum sur le

logement abordable à avoir lieu dans la capitale nationale.

Intitulé « *Options de logement abordable* » et coparrainé par la SCHL et la Direction du logement de la ville d'Ottawa, l'événement visait à offrir aux membres de la collectivité d'Ottawa intéressés à la production de logements abordables l'occasion de se réunir afin d'établir des contacts, d'échanger des idées et d'explorer des possibilités de partenariats novateurs.

Les discussions au Forum ont été axées sur les domaines de la mise en valeur du potentiel de la collectivité, des partenariats, et des produits et services liés au logement. Les participants ont également assisté à un certain nombre d'exposés et d'ateliers et ont bénéficié des connaissances spécialisées de conférenciers éminents, comme le maire suppléant Alex Munter; Lindley R. Higgins, directeur de la recherche et de l'information au centre pour l'accession à la propriété de la Local Initiative Support Corporation (LISC); Grant Wanzel, professeur d'architecture à l'université Dalhousie; et le vice-président des Politiques et Programmes de la SCHL, Doug Stewart.

Selon le co-organisateur de l'événement, André Robichaud du Centre d'affaires de l'Ontario, le Forum, qui a attiré quelque 195 participants, « a certainement été un succès ».

« Nous espérons attirer un bon amalgame de personnes de toutes les différentes parties du secteur de l'habitation, et nous croyons que nous avons réussi », se réjouit André.

« La liste des participants comprenait à peu près tous les groupes de logement sans but lucratif de la région, des organismes confessionnels, plusieurs promoteurs, des représentants de l'Association des constructeurs d'habitations d'Ottawa-Carleton et de

plusieurs institutions financières, des consultants, des fonctionnaires de tous les niveaux et même des représentants de villes comme Kingston et Cornwall. »

Après le Forum, la SCHL a reçu à Ottawa 21 demandes de financement initial, représentant environ 60 % du total de 35 demandes reçues dans tout l'Est de l'Ontario [voir l'article connexe à la page 7].

Un point saillant de l'événement a été le discours principal prononcé par Steven Mahoney, secrétaire d'État responsable de la SCHL. En parlant de l'importance du logement abordable pour la santé et le bien-être d'une collectivité, M. Mahoney a déclaré que « de bons logements sont source de fierté individuelle et communautaire, en plus de constituer une plate-forme stable à partir de laquelle il est possible de répondre à d'autres besoins sociaux et économiques d'une collectivité ».

M. Mahoney a aussi insisté sur la nécessité pour les organismes de logement de travailler plus étroitement avec les autres prestataires de services communautaires afin de rendre les collectivités encore plus inclusives.

« Le simple fait de remettre un chèque à quelqu'un ou de l'aider à trouver un endroit peu coûteux où vivre ne résoudra pas nécessairement tous ses problèmes. D'autres types de soutien comme l'éducation, la formation professionnelle et les garderies sont aussi nécessaires si on veut enrayer le cycle de la pauvreté et commencer à implanter des solutions concrètes et durables. »

« Le logement doit être situé dans le contexte de stratégies globales de développement et de renouvellement communautaires. Ces stratégies doivent être intégrées horizontalement, chevaucher de nombreuses disciplines, et être coordonnées verticalement, de la collectivité au niveau national. »



André Robichaud de la SCHL prenant la parole au Forum à Ottawa.

CMHC's André Robichaud speaking at the Ottawa Forum.

Working together to create affordable housing in Calgary

In Calgary, a similarly diverse mix of approximately 90 government representatives, lenders, builders, non-profit groups, First Nations leaders and others interested in developing affordable housing projects came together at the Coast Plaza Hotel on Wednesday, October 1st, for the 2003 Symposium: “*Working Together to Create Affordable Housing.*”

Through several presentations and a series of “breakout” workshop sessions, participants were able to share information and gain from the advice and experience of recognized experts in the field of affordable housing. In-depth discussions focused on a variety of key topics, including initiatives offered by all three

levels of government, community inclusion, identifying the need for affordable housing, project financing, reducing construction and operating costs, and affordable housing success stories.

Dr. Avi Friedman, founder of the Affordable Homes Program at the McGill School of Architecture, gave a keynote presentation on Designing for Modest and Affordable Housing that included illustrations from his “Homes and Communities” project. In addition, a reception and trade show area provided participants with an excellent opportunity to network, exchange project ideas and showcase innovative building methods, materials and programs.

The feedback from both the city and Symposium participants was extremely positive. As Phil Harding of planning consultants group Canada IBI said: “I go to a lot of these events, and for the most part, they present only esoteric theories. [The 2003 Calgary Symposium], however, also dealt with how to put a lot of these ideas into actual practice.”

“I was very pleased to see that the sessions were led by people who have real experience in the delivery of affordable housing. The networking opportunities were excellent, and I am going to try to apply many of the ideas I heard about not only to the work IBI is now doing on Homelessness research, but to other IBI projects as well, and—most importantly—in my own neighbourhood!”

Offering “nuts-and-bolts” tools in Halifax

Finally, at time of printing, the Atlantic Business Centre was busy putting the finishing touches on organizing an Affordable Housing Forum scheduled to take place on Thursday, December 11th, at the World Trade and Convention Centre in downtown Halifax.

The one-day event is expected to bring together key housing stakeholders from across the Halifax Regional Municipality and the Greater Nova Scotia area, including several recipients of CMHC Seed Funding [see related article on page 6] whose projects focused on affordable housing and seniors.

Throughout the morning, attendees will participate in a plenary session, and hear from the insights and best practices of a number of guest speakers, including Calgary-based consultant Milton Bogoch. In the afternoon, a series of three practical workshops will focus on such areas as project financing, building a winning proposal and innovative building alternatives, including manufactured housing and non-traditional construction and building techniques.

“Through these workshops,” explains the ABC’s Audrey Moritz, “we’re hoping that the participants will be able to gain the real ‘nuts-and-bolts’ tools they need to help them build or develop their own affordable housing projects.” ■



À l'œuvre ensemble pour créer des logements abordables à Calgary

À Calgary, un ensemble aussi diversifié de quelque 90 représentants gouvernementaux, prêteurs, constructeurs, groupes sans but lucratif, chefs de Premières nations et autres parties intéressées à la production d'ensembles de logements abordables se sont réunis à l'hôtel Coast Plaza, le mercredi 1^{er} octobre, pour le symposium de 2003 intitulé « À l'œuvre ensemble pour créer des logements abordables ».

Au moyen de plusieurs exposés et d'une série de séances en petits groupes, les participants ont pu partager l'information et profiter des conseils et de l'expérience de spécialistes reconnus dans le domaine du logement abordable. Il y a eu des discussions approfondies axées sur divers sujets clés, y compris les initiatives prises par les trois ordres de gouvernement, l'inclusion communautaire, la détermination du besoin de logements abordables, le financement de projets, la réduction des coûts de construction et de fonctionnement et des exemples d'expériences réussies de production de logements abordables.

D^r Avi Friedman, fondateur du Programme de la maison à coût abordable de l'École d'architecture de l'Université McGill, a fait un exposé principal sur la conception de logements modestes et abordables qui comprenait des illustrations de son projet de « maisons et collectivités ». En plus, une réception et une foire commerciale ont donné aux participants d'excellentes occasions de constituer des réseaux, d'échanger des idées concernant des projets et de faire la démonstration de méthodes, de matériaux et de programmes de construction novateurs.

La rétroaction de la ville et des participants au symposium a été extrêmement positive. Comme l'a dit Phil Harding du groupe de consultants en urbanisme Canada IBI : « J'assiste à beaucoup d'événements de ce genre et la plupart ne présentent que des théories ésotériques. Toutefois, celui-ci [le



Forum de Calgary – Patrick Keogh de la SCHL présentant Debbie Saidman, Edmonton Housing Trust Fund, John Currie, Calgary Homeless Foundation et Vinay Bhardway, Service d'analyse de marché de la SCHL.

Calgary Forum – CMHC's Patrick Keogh introduisant Debbie Saidman, Edmonton Housing Trust Fund, John Currie, Calgary Homeless Foundation and Vinay Bhardway, CMHC's Market Analysis Department.

symposium de Calgary de 2003] a aussi porté sur la manière de mettre une grande partie de ces idées en pratique. »

« J'ai été très heureux de voir que les séances ont été dirigées par des personnes qui ont réellement de l'expérience de la production de logements abordables. Les occasions de constituer des réseaux étaient excellentes et je vais essayer d'appliquer un grand nombre des idées dont j'ai entendu parler, non seulement au travail que fait actuellement IBI sur la recherche concernant les sans-abri, mais à d'autres projets d'IBI et, ce qui importe encore plus, dans mon propre quartier! »

Offrir des outils pratiques à Halifax

Enfin, au moment de mettre sous presse, le Centre d'affaires de l'Atlantique mettait au point les derniers détails de l'organisation du forum sur le logement abordable qui doit avoir lieu le jeudi 11 décembre au World Trade and Convention Centre du centre-ville de Halifax.

L'événement d'un jour devrait réunir des intervenants clés du secteur du

logement de la municipalité régionale de Halifax et d'ailleurs en Nouvelle-Écosse, y compris plusieurs bénéficiaires du financement initial de la SCHL [voir l'article connexe à la page 7] dont les projets sont axés sur la production de logements abordables et pour les aînés.

Pendant la matinée, les personnes présentes participeront à une séance plénière et entendront plusieurs conférenciers invités, y compris le consultant Milton Bogoch dont le bureau principal est à Calgary, leur faire part de leurs connaissances spécialisées et des pratiques exemplaires. Pendant l'après-midi, il y aura une série de trois ateliers pratiques qui seront axés sur certains sujets comme le financement des projets, l'élaboration d'une proposition gagnante et des méthodes de construction de rechange novatrices, y compris l'habitation usinée et les techniques de construction non traditionnelles.

« Grâce à ces ateliers, explique Audrey Moritz du CAA, nous espérons que les participants pourront acquérir des outils vraiment pratiques qui les aideront à construire ou à produire leurs propres ensembles de logements abordables. » ■

MAINTENANCE TIPS FOR YOUR HOME

> By Darrel Smith, Senior Researcher, N.O.

Put CMHC's research to work for you! With a regular checklist of maintenance and repairs, you can keep your home healthy, safe and sound all year round, in as little as a few minutes a week. This January and February, make sure you remember to:

- Inspect your range hood filter each month, and clean if necessary.
- Check all air vents (including intake, exhaust and forced air) both indoors and outside to make sure they aren't blocked by snow or debris.
- Test the ground fault circuit interrupter(s) monthly by pushing the test button, which should then cause the reset button to pop up.
- Regularly check the house for safety hazards such as a loose handrail, lifting or buckling carpet, etc.
- If there are young children in the house, make sure electrical outlets are equipped with safety plugs.
- Check and clean or replace furnace air filters each month, and check the ventilation system (such as Heat Recovery Ventilator) filters every two months.
- Check for and remove any obstructions caused by furniture, drapes, rugs or other objects blocking warm-air registers, baseboard heaters and radiators.
- After consulting your hot water tank owner's manual, drain off a dishpan full of water from the clean-out valve at the bottom of the tank to control sediment and maintain efficiency.
- Clean your humidifier two or three times during the winter season.
- Vacuum the bathroom fan grille and all fire and smoke detectors.
- Vacuum the radiator grilles on the back of refrigerators and freezers, and empty and clean the drip trays.
- Check the gauge on all fire extinguishers, and recharge or replace them if necessary.
- Check fire escape routes, door and window locks and hardware, and lighting around the outside of the house, and ensure that your family has good security habits.
- Check the basement floor drain to ensure the trap contains water, and refill with water if necessary.
- Monitor your home for excessive moisture levels including condensation on your windows, and take corrective action if needed (for more information refer to the *About Your House* fact sheet on *Measuring Humidity in Your Home*.)
- Check all faucets for signs of dripping, and change the washers or repair the faucets as needed.
- If you have a plumbing fixture that isn't used frequently, such as a laundry tub or spare bathroom sink, tub or shower stall, run some water briefly to keep water in the trap.
- Clean the drains in your dishwasher, sinks, bathtubs and shower stalls.
- Test plumbing shut-off valves to ensure they're working and to prevent them from seizing.
- Examine windows and doors for ice accumulation or cold air leaks, and make a note to repair or replace them in the spring.
- Keep window drapes and blinds open during the day to permit solar gain and help stop condensation from forming, and close them at night to help prevent heat loss.
- Examine the attic for frost accumulation, and check the roof for ice dams or icicles. If there is excessive frost, staining of the underside of the roof, or ice dams on the roof surface, consult the *About Your House* fact sheet on *Attic Venting, Attic Moisture and Ice Dams* for advice.
- Check the electrical cords, plugs and outlets for all indoor and outdoor seasonal lights. If they are worn or feel warm to the touch, replace them immediately.
- Store winter footwear on drip trays to prevent melting snow from damaging or staining interior finishes. ■

Check out CMHC's *Homeowner's Inspection Checklist* and our revised *Home Care - A Guide to Repair and Maintenance* for more tips on protecting your home—and preserving your most important investment—in every season!

TRUCS POUR L'ENTRETIEN DE VOTRE MAISON

> Par Darrel Smith, chercheur principal, B.N.

Mettez à profit les recherches de la SCHL! À l'aide d'un programme d'entretien et de réparation, et de quelques minutes par semaine de votre temps, vous ferez de votre maison un lieu sain et sûr à longueur d'année. En janvier et février :

- Vérifiez l'état du filtre de la hotte de cuisinière à chaque mois et nettoyez-le au besoin.
- Vérifiez les bouches d'air (y compris les bouches d'alimentation et d'extraction, de même que celles de l'installation à air pulsé), tant extérieures qu'intérieures afin de vous assurer qu'elles ne sont pas colmatées par la neige ou des débris.
- À tous les mois, faites l'essai des disjoncteurs de fuite de terre en appuyant sur le bouton d'essai, ce qui devrait déclencher le bouton de réenclenchement.
- Effectuez périodiquement une tournée de la maison pour y déceler les risques d'accident, comme les mains courantes mal ancrées, les tapis ondulés ou dont le rebord est soulevé, etc.
- S'il y a de jeunes enfants dans la maison, faites en sorte que les prises de courant soient équipées de bouchons de sécurité.
- Vérifiez le filtre du générateur de chaleur tous les mois, puis nettoyez-le ou remplacez-le. Vérifiez celui de l'installation de ventilation (comme le ventilateur-récupérateur de chaleur) tous les deux mois.
- Assurez-vous que les meubles, les rideaux, les tapis ou autres objets ne gênent pas les bouches de chaleur, les plinthes chauffantes et les radiateurs.
- Après avoir consulté le manuel du propriétaire pour le chauffe-eau, vidangez l'équivalent d'un plat à vaisselle d'eau par le robinet de vidange au bas du réservoir pour contrôler les sédiments et maintenir son efficacité.
- Nettoyez l'humidificateur à deux ou trois reprises au cours de l'hiver.
- Passez l'aspirateur sur la bouche de sortie du ventilateur d'extraction des salles de bains et sur les avertisseurs d'incendie et de fumée.
- Nettoyez les serpentins à l'arrière du réfrigérateur et du congélateur à l'aide d'un aspirateur, et videz et nettoyez les bacs à condensation.
- Vérifiez la pression affichée au cadran de tous les extincteurs d'incendie et rechargez-les ou remplacez-les, le cas échéant.
- Vérifiez les parcours d'évacuation en cas d'incendie, les verrous et la quincaillerie des portes et des fenêtres, de même que l'éclairage extérieur autour de la maison, et faites en sorte que les membres de la famille adoptent de bons comportements en matière de sécurité.
- Assurez-vous que le siphon de l'avaloir de sol au sous-sol contient suffisamment d'eau, et ajoutez-en au besoin.
- Contrôlez votre maison pour des signes d'humidité excessive incluant la condensation sur les fenêtres, puis mettez en œuvre des mesures correctives, le cas échéant (pour en savoir davantage consultez le feuillet de la série *Votre maison* intitulé *Mesurer l'humidité dans votre maison*).
- Vérifiez la robinetterie pour la présence de fuites, réparez-la ou remplacez les rondelles, au besoin.
- Si vous possédez un appareil de plomberie qui ne sert pas fréquemment, comme un bac à lessive, un deuxième lavabo, une baignoire ou une douche, faites-y couler de l'eau pour remplir le siphon.
- Nettoyez les crépines du lave-vaisselle, des éviers et lavabos, des baignoires et des douches.
- Faites l'essai des robinets d'arrêt de la plomberie pour en vérifier le fonctionnement et empêcher qu'ils ne se bloquent.
- Vérifiez les portes et fenêtres pour y déceler la présence de givre ou de courants d'air froids, et souvenez-vous de les réparer ou de les remplacer au printemps.
- Laissez les rideaux et les stores ouverts durant le jour afin de réaliser des gains solaires et d'empêcher la condensation de se produire, et tirez-les le soir pour réduire les pertes de chaleur.
- Procédez à l'inspection du vide sous toit pour vous assurer qu'il n'y a pas de givre et inspectez la couverture pour vérifier s'il ne s'y accumule pas de glace ou de glaçons. S'il y a accumulation excessive de givre ou des taches à la sous face du support de couverture, ou de la glace sur la couverture, consultez le feuillet de la série *Votre maison* intitulé *Ventilation du vide sous toit, humidité dans le vide sous toit et formation de barrières de glace* pour des conseils.
- Confirmez le bon état des fiches, des prises de courant et des cordons électriques employés pour l'éclairage intérieur et extérieur du temps des Fêtes. S'ils sont usés ou sont chauds au toucher, remplacez-les immédiatement.
- Mettez les bottes d'hiver dans un plateau d'égouttage pour empêcher la neige fondante d'endommager ou de tacher les revêtements de sol. ■

Consultez les feuillets de la série *Votre maison* de la SCHL intitulés *Calendrier d'entretien de votre maison*, *Guide d'inspection pour le propriétaire-occupant* et le feuillet révisé *Votre maison : L'entretien et la réparation* pour obtenir davantage de conseils pour vous permettre de protéger votre investissement le plus important en toutes saisons!

TERM-BITS FOR YOUR IDLE THOUGHTS!

By Gregg Joe, Terminologist, Linguistic Services, N.O.

In this month's instalment of *Term-bits*, CMHC Terminologist Gregg Joe shares his multimedia shopping list to help employees.

Upgrade for the Holidays

The Holiday Season is fast approaching, when suddenly, without warning, your teenager, nephew or significant other comes to you with his or her gift wish list. You begin to scan item by item, barely pausing at the Personal Video Recorder, MPEG-3 player, Wi-Fi router or Bluetooth-enabled cell phone. But then, you're brought to an abrupt and inescapable stop at their request for the latest ultra-compact digital camera, complete with 3.0 million pixels of resolution, 10X optical zoom and USB 2.0 interface.

Does this sound familiar? Given the speed at which the latest technologies venture into—and out of—our lives, it can be hard enough to keep up with all the right terminology in our native tongue. But what if you want to try your hand at shopping in your other official language to find the latest multimedia hardware for your home?

Fear not, because your friendly in-house terminologist is here with a few simplified definitions for these and other popular multimedia concepts, which will hopefully help make bilingual shopping one less thing you have to worry about this December! ■

English/Anglais	French/Français	Definition/Définition
multimedia	multimédia(s)	Technology that allows for audio and video material to be cross-referenced to a computer text. / Technologie de l'information permettant l'utilisation simultanée de plusieurs types de données numériques (textuelles, visuelles et sonores) à l'intérieur d'une même application ou d'un même support, et ceci, en y intégrant l'interactivité apportée par l'informatique.
digital cable box	un décodeur ou un terminal numérique	External box connected to the outside cable line that allows access to premium digital television stations. / Boîtier externe relié au câble qui permet d'accéder à des chaînes de télévision numérique payantes.
PVR (personal video recorder)	un enregistreur numérique personnel (ENP)	A video recording device equipped with a powerful hard drive that lets you watch the television shows you want, when you want to watch them, including features like the ability to "pause" live television. / Appareil d'enregistrement vidéo muni d'un disque dur puissant qui permet de regarder les émissions télévisées au moment voulu et qui offre des fonctionnalités telles que l'arrêt sur image.
Bluetooth®	Bluetooth®	A proprietary technology which allows electronic devices such as laptops, personal digital assistants (PDAs), cell phones, printers or cameras within a short distance of each other to communicate without the use of wires. / Technologie brevetée qui permet à différents types d'appareils électroniques, comme des ordinateurs portatifs, des assistants numériques personnels (ANP), des téléphones mobiles, des imprimantes ou des caméras, d'échanger entre eux, sans fil, sur une courte distance.
Blackberry®	un terminal mobile, un appareil de poche Blackberry®	Small mobile communications device that allows the user to send and receive text messages and e-mail via an integrated keyboard. / Petit appareil de communications mobiles qui permet à l'utilisateur d'envoyer et de recevoir des messages textuels et des courriels au moyen d'un clavier intégré.
PDA (personal digital assistant)	un assistant numérique personnel (ANP)	Handheld device that combines computing, telephone/fax and networking features to function as a combination cell phone, fax sender and personal organizer. Unlike portable computers, many PDAs use a pen-like stylus rather than a keyboard to incorporate handwriting recognition features. Some PDAs can also use voice recognition technologies. / Dispositif manuel associant les caractéristiques de l'informatique, du téléphone-télécopieur et du réseau. Un assistant numérique personnel peut fonctionner de la même façon qu'un téléphone cellulaire, un émetteur de télécopie et un agenda électronique. À la différence des ordinateurs portatifs, de nombreux assistants numériques personnels font appel à un stylet plutôt qu'à un clavier pour la saisie de données. Cela signifie donc qu'ils possèdent également un logiciel de reconnaissance de l'écriture manuscrite. Certains assistants numériques peuvent également réagir à la voix grâce à des technologies de reconnaissance vocale.

Gregg Joe is available to answer your terminological questions, English or French, at gjoe@cmhc-schl.gc.ca or (613) 748-4826. ■



par Gregg Joe, terminologue, Services linguistiques, B.N.

Dans le présent article, Gregg Joe, terminologue à la SCHL, présente un aide-mémoire afin d'aider les employés à choisir leurs articles multimédias.

Mettez-vous à niveau pour les Fêtes

La saison des Fêtes approche à grands pas lorsque soudainement, sans prévenir, votre ado, neveu ou autre personne chère vous apporte sa liste de cadeaux. Vous parcourez celle-ci sans sourciller, passant d'un enregistreur numérique personnel à un lecteur MPEG-3, d'un routeur Wi-Fi à un téléphone cellulaire Bluetooth, jusqu'à ce que votre regard s'arrête, irrémédiablement, sur une demande de caméra numérique ultra compacte dernier cri, dotée d'une résolution de 3 millions de pixels, d'un zoom optique 10X et d'une interface USB 2.0.

Cela vous rappelle-t-il quelque chose? À la vitesse à laquelle les nouvelles technologies entrent dans nos vies — et en ressortent — nous arrivons à peine à comprendre ce que signifient tous ces termes. Le défi est tout aussi grand quand vient le temps de trouver dans notre autre langue officielle le plus récent gadget multimédia pour la maison.

N'ayez crainte! Votre gentil terminologue présente ici quelques définitions simples de ces concepts multimédias populaires, et d'autres, afin de vous faciliter la tâche quand viendra le temps de faire votre magasinage des Fêtes dans les deux langues! ■

English/Anglais	French/Français	Definition/Définition
MPEG-3 or MP3	MP3 ou MPEG-3	With MP3 encoding, audio data (audio CD) received is converted into compressed data (MP3 files), which reduces the size of a sound file by about 11 times. This is how hundreds of songs can be stored on a single CD. / L'encodage MP3 transforme les données audio reçues (CD audio) en données compressées (fichiers MP3), ce qui permet de diminuer d'environ 11 fois la taille d'un fichier son. C'est ainsi que l'on peut stocker des centaines de chansons sur un CD.
Wi-Fi®	Wi-Fi®	Short for wireless fidelity, Wi-Fi is the popular term for a high-frequency wireless local area network (WLAN). Wi-Fi technology is rapidly gaining acceptance as an alternative to a wired LAN, and can also be installed for a home network. Even though the term is commonly used in reference to wireless Internet access, other hardware such as a printer or telephone can now also be wirelessly connected to a computer. / Wi-Fi signifie « Wireless-Fidelity ». Il s'agit d'une technologie de communication sans fil de plus en plus populaire qui permet de relier sans fil les postes de travail d'un réseau local d'entreprise ou à domicile. Bien que le terme fasse souvent référence à l'accès Internet sans fil, il permet aussi de relier à des ordinateurs des appareils comme des imprimantes et des téléphones.
wireless router	un routeur sans fil	A physical device that joins multiple computers, printers and other hardware together without the need for wires, by using the same cable or telephone line. / Appareil qui permet de relier sans fil les postes de travail d'un réseau local d'entreprise ou à domicile à un réseau de télécommunication, en leur faisant partager une ligne d'abonné.
broadband	à large bande	Although we often think of high-speed Internet, this term originally referred to any data communications system that could handle high volumes of data. / Bien qu'il fasse souvent référence à Internet à haute vitesse, ce terme désigne tout système de communications pouvant traiter d'importants volumes de données.
USB 2.0 connector	un connecteur USB 2.0	A USB 2.0 connector can be used to rapidly connect a modem, mouse, keyboard, printer, etc. to a computer. The USB 2.0 port on a computer allows for peripherals (hardware) to be hot-plugged (connected without having to turn off the computer). / Le connecteur USB 2.0 permet de relier rapidement des modems, des souris, des claviers, des imprimantes, etc. à un ordinateur. Le port USB 2.0 dans un ordinateur permet le branchement des périphériques (hardware) à chaud (sans avoir à éteindre l'ordinateur).
VPN (virtual personal network)	un réseau privé virtuel (RPV)	A VPN is a secure, private tunnel between two or more computers or other devices across a public network such as the Internet. A standard PC equipped with a VPN software will permit secure communications through encryption with other computers in different offices or dozens of computers on different networks around the world. / Réseau étendu privé établi en créant des liaisons permanentes spécialisées entre réseaux d'entreprises à travers des réseaux publics afin de répondre aux besoins en partage des ressources de ses utilisateurs.

Gregg Joe se tient à votre disposition pour répondre à vos questions de terminologie, en français comme en anglais. Vous pouvez communiquer avec lui par téléphone, au (613) 748-4826, ou par courriel, à gjoe@cmhc-schl.gc.ca ■

A GREAT OUTLOOK ON HOUSING

CMHC's Housing Outlook Conferences have always been a great way for CMHC to help Canadian companies better understand trends in the market place, identify new opportunities, determine consumer preferences and make more informed business decisions.

“Mini-Macs” set attendance record in Quebec

In Quebec, however, a new approach this year has resulted in record levels of attendance for the already popular events.

In addition to the usual half-day sessions in Montréal and Québec City, in 2003, the region hosted a series of two-hour “Mini-Mac” breakfast sessions in the communities of Sherbrooke, Trois-Rivières, Chicoutimi and Gatineau. The result of a collaborative effort between the Market Analysis Centre,

Communications and Marketing, and Business Development, the four sessions provided an excellent opportunity for CMHC to meet with key industry clients throughout the province, and demonstrate the Corporation's continuing responsiveness to their needs.

At each “mini-Mac,” a CMHC Market Analyst presented an in-depth portrait of the local housing market, consumer preferences and economic factors. A Business Development Officer was also on hand to promote CMHC's Insurance

products. Plus, a number of information products from both the Canadian Centre for Public-Private Partnerships and CMHC International were promoted as well.

Participants at the sessions ran the gamut from lenders, mortgage brokers, builders, developers, administrators and economists, to architects, property managers, municipal representatives, evaluators, planners, real estate agents, property owners and more.

In total, attendance for the Mini-Macs was double the targets set, with

10 Years of Housing Outlook in Alberta!

On November 13, 2003, the 10th Annual Alberta Housing Outlook Conference was held at the Shaw Conference Centre in downtown Edmonton. One of the best-attended Housing Outlook Conferences in Canada, the milestone event attracted participants from all areas of the housing industry, including developers, builders, renovators, real estate agents, mortgage specialists and many more. Attendance hit an all-time high of 572, a 25 per cent increase over 2002. Media coverage included *The Calgary Herald*, *The Edmonton Journal*, *The Red Deer Advocate*, Edmonton CTV affiliate CFRN and radio stations across the province. Congratulations to the organizers and presenters—and here's to another 10 years!



Honourable Stan Woloshyn, Minister of Seniors, Responsible for Housing, Government of Alberta, delivering opening remarks.
L'honorable Stan Woloshyn, ministre responsable des personnes âgées et du logement, gouvernement de l'Alberta, prononçant une allocution.

UNE PERSPECTIVE COMPLÈTE SUR LE LOGEMENT

Depuis toujours, les Conférences sur le marché de l'habitation ont été un excellent moyen pour la SCHL d'aider les compagnies canadiennes à mieux comprendre les tendances sur le marché, à trouver des débouchés, à établir les préférences des consommateurs et à prendre de meilleures décisions commerciales.

Les déjeuners-conférence SCHL attirent une assistance record au Québec

Cette année, l'utilisation d'une nouvelle approche au Québec s'est soldée par une assistance record pour un événement déjà très populaire.

Outre les séances habituelles d'une demi-journée à Montréal et à Québec, en 2003, la région a organisé une série de petits déjeuners-conférence SCHL d'une durée de deux heures dans les villes de Sherbrooke, Trois-Rivières, Chicoutimi et Gatineau. Les quatre séances qui sont le résultat de la collaboration entre le Centre d'analyse de marché, les Communications et Marketing, et le Développement des affaires ont fourni une occasion en or à la SCHL de rencontrer des clients clés du secteur et provenant de l'ensemble

de la province en plus de permettre à celle-ci de démontrer qu'elle était constamment à l'écoute des besoins.

À chaque déjeuner-conférence SCHL, un analyste de marché de la SCHL a présenté un portrait détaillé du marché du logement local, des préférences des consommateurs et des facteurs économiques. Un agent du développement des affaires était aussi présent afin de promouvoir les produits d'assurance offerts par la SCHL. De plus, on a profité de l'occasion pour mettre en évidence un certain nombre de produits d'information du Centre canadien du partenariat public-privé dans l'habitation et de SCHL International.

La gamme de participants était complète aux séances qui ont rassemblé des prêteurs, des courtiers en prêts hypothécaires, des constructeurs, des

promoteurs, des administrateurs, des économistes, des architectes, des gestionnaires immobiliers, des représentants municipaux, des évaluateurs, des urbanistes, des agents immobiliers, des propriétaires d'immeubles et bien d'autres.

L'assistance aux déjeuners-conférence SCHL a atteint le double des objectifs fixés. Ainsi, il y a eu 108 participants à Gatineau, 85 à Chicoutimi, 100 à Trois-Rivières et 125 à Sherbrooke. Les déjeuners-conférence ont aussi obtenu une attention considérable des médias. En effet, des articles ont été publiés sur le sujet dans les journaux locaux, en plus de la couverture des événements réalisée par la radio et la télévision ainsi que des nombreuses entrevues avec les organisateurs et les participants.



Elizabeth Huculak, directrice générale, Centre d'affaires des Prairies, du Nunavut et des T.N.-O.
Elizabeth Huculak, General Manager, Prairie, Nunavut and N.W.T. Business Centre.

En Alberta, les Conférences sur le marché de l'habitation ont 10 ans!

Le 13 novembre 2003 avait lieu la dixième Conférence annuelle sur le marché de l'habitation de l'Alberta au Shaw Conference Centre du centre-ville d'Edmonton. Cet événement marquant qui fait partie des Conférences sur le marché de l'habitation les plus courues au pays a attiré des participants de tout le secteur du logement, notamment des promoteurs, des constructeurs, des rénovateurs, des agents immobiliers, des spécialistes immobiliers et bien d'autres. L'assistance a atteint un niveau record de 572 personnes, soit une hausse de 25 % par rapport à 2002. La couverture médiatique a été offerte par *The Calgary Herald*, *The Edmonton Journal*, *The Red Deer Advocate*, la station affiliée de CTV à Edmonton, CFRN, et les stations de radio de l'ensemble de la province. Toutes nos félicitations aux organisateurs et aux conférenciers à qui nous souhaitons une autre décennie de succès!

108 participants in Gatineau, 85 in Chicoutimi, 100 in Trois-Rivières and 125 in Sherbrooke. The breakfast sessions also received considerable media attention, including articles in local newspapers, radio and television coverage and numerous interviews with both organizers and participants.

A 25 per cent increase in British Columbia attendees

In British Columbia and Yukon, meanwhile, the November 5th Housing Outlook Conference in Vancouver attracted some 450 property developers, realtors, builders and financial industry representatives—an impressive 25 per cent increase over 2003.

The sold-out conference featured a keynote speech on “What Happens When the Downtown Vancouver Core is Completely Built Out?” by Bob Rennie, Principal and Director of Rennie Marketing Systems.

CMHC speakers included Regional Economist Carol Frketich, who gave a presentation on British Columbia’s Economic Outlook; Senior Market Analyst Cameron Muir, who examined Vancouver’s hot real estate market; and Market Analysts Peggy Prill and Paul Fabri, who focused on market opportunities in Victoria, Whistler and the Okanagan.

Once again this year, the event generated a great deal of media and

industry attention, including radio and television coverage as well as articles in *The Vancouver Sun*, *The Province* and *Business in Vancouver*.

Much of this event’s success has been attributed to the popular MAC industry round tables in Victoria, Kelowna, Whitehorse and Whistler. These events provide CMHC’s partners and clients with a forum in advance of the Housing Outlook Conference, to discuss local housing issues and concerns with CMHC analysts. This feedback makes for a unique and highly relevant Conference, which goes beyond the expected Regional Economist and Market Analyst presentations. ■

NEW EMPLOYEE ORIENTATION PROGRAM WELCOMES NEW FACES!

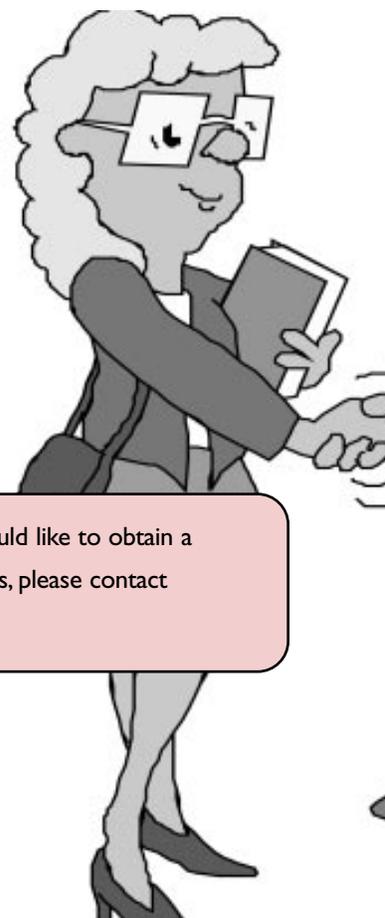
On October 29-30, a new Employee Orientation Program welcomed 53 new faces to the CMHC team!

The orientation was held in Ottawa and new employees came from across all regions as well as National Office. Two sessions of a day-and-a-half were held over the course of the two days, including one in English attended by 38 employees, and one in French attended by 15 employees.

For each group, presentations from the President, all Vice-Presidents, several General Managers and a score of Senior Managers covered all business

lines from both the national and regional perspective, offering the newest members of the Corporation a wealth of useful tips and important information.

On the afternoon of the 29th, both groups joined together for a special guided tour of a variety of CMHC projects throughout the capital area, including Insured Lending, Co-op, RRAP and a Research demonstration project. ■



If you're new to CMHC and were unable to attend, but would like to obtain a copy of the informative booklet provided to the participants, please contact Lorna Ponting, Human Resources, N.O. at (613) 748-2720.

La hausse de l'assistance atteint 25 % en Colombie-Britannique

La Conférence sur le marché de l'habitation organisée le 5 novembre à Vancouver par la région de la Colombie-Britannique et du Yukon a attiré quelque 450 promoteurs immobiliers, courtiers, constructeurs et représentants du secteur des finances – ce qui donne une progression de la participation de 25 % en 2003.

Cette conférence qui a fait salle comble mettait en vedette un discours-programme de Bob Rennie, dirigeant et directeur de Rennie Marketing Systems, sur ce qui arrivera lorsque le centre-ville de Vancouver sera entièrement aménagé.

Les conférenciers de la SCHL comprenaient Carol Frketich, économiste régionale, qui a donné un exposé sur les perspectives économiques en Colombie-Britannique; Cameron Muir, analyste principal de marché, qui s'est penché sur le marché immobilier surchauffé de Vancouver et Peggy Prill ainsi que Paul Fabri, analystes de marché, qui ont focalisé sur les débouchés offerts par les marchés de Victoria, de Whistler et de la vallée de l'Okanagan.

Cette année encore, l'événement a suscité beaucoup d'intérêt chez les médias ainsi que dans le secteur. La radio et la télévision ont couvert la séance qui a aussi été l'objet d'articles dans *The Vancouver Sun*, *The Province* et *Business in Vancouver*.

Le succès de l'événement a été en grande partie attribué aux tables rondes sectorielles organisées par le CAM à Victoria, Kelowna, Whitehorse et Whistler. Ces activités fournissent aux partenaires ainsi qu'aux clients de la SCHL une tribune qui leur permet de discuter avec les analystes de la Société des questions et des préoccupations locales en matière de logement, avant la tenue de la Conférence sur le marché de l'habitation. La rétroaction recueillie sert à organiser une conférence à la fois unique et très bien ciblée qui transcende les exposés dont on s'attend normalement de l'économiste et de l'analyste de marché régional. ■

SÉANCES D'ORIENTATION OFFERTES AUX NOUVEAUX EMPLOYÉS!

Les 29 et 30 octobre, 53 nouveaux membres de l'équipe de la SCHL ont participé au Programme d'orientation des nouveaux employés!

Ces séances tenues à Ottawa étaient destinées aux nouveaux employés de toute l'organisation, à la fois du Bureau national et de toutes les régions. Deux séances d'une journée et demie ont été organisées pendant ces deux jours, une en anglais, suivie par 38 employés et une autre en français, destinée à 15 employés.

La présidente, tous les vice-présidents, plusieurs directeurs généraux et un grand nombre de gestionnaires principaux ont donné des exposés à

chacun des groupes, sur tous les domaines d'activité, d'une perspective nationale et régionale. Les nouveaux membres ont ainsi pu recueillir une mine de conseils utiles et de renseignements importants.

En outre, les participants ont été regroupés le 29 en après-midi pour la visite guidée d'un certain nombre d'ensembles de la SCHL produits dans la région de la capitale nationale, aux termes notamment du programme des prêts assurés, du Programme des coopératives d'habitation, du PAREL, ainsi que d'un projet de démonstration de recherche. ■



Si vous venez tout juste de vous joindre à la SCHL et que vous n'avez pas pu assister à ces séances, vous pouvez obtenir la brochure d'information qui a été distribuée aux participants en communiquant avec Lorna Ponting, Ressources humaines, B.N. au (613) 748-2720.

BUILDING CONNECTIONS IN NUNAVUT

Towards a comprehensive housing strategy in Canada's newest territory

As CMHC employees know better than anyone, when it comes to something as important as the home you live in—especially if you happen to live in a place where the climate and geography are among the most extreme in the country—it's absolutely essential to make sure that you make the right choices, right from the start.

For the past two years, the Territory of Nunavut has been doing just that, thanks in large part to the dedicated efforts of an innovative, collaborative and cross-sectoral initiative known as *Building Connections in Nunavut (BCIN)*.

“When Nunavut was formed in 1999, there was a huge focus on housing as a number one priority,” explains Sandra Turner, Corporate Representative for the Northwest Territories and Nunavut. “It soon became more and more evident that those issues traditionally to do with housing had to be addressed in a whole new way, through a collaborative approach that would include all departments and all levels of government, private industry and community organizations.”

As a result, in October 2001, the Nunavut Federal Council met with the Government of Nunavut Deputy Ministers' Committee to discuss the profound and far-reaching impacts of the ongoing housing crisis in Canada's newest territory. Both groups agreed that there was a pressing need for a better understanding of the issues, and a cooperative approach to creative solutions.



CMHC's Sandra Turner and friends at the Igloo Village, 2002 Arctic Winter Games.
Sandra Turner de la SCHL et ses amis au Igloo Village, Jeux d'hiver de l'Arctique de 2002.

A working group of representatives from the Nunavut Housing Corporation, Public Works and Government Services Canada, the Nunavut Federal Council and CMHC was struck to address these issues, and to develop a model for creating a comprehensive Nunavut housing strategy. This model became

the BCIN initiative: a collaborative effort to bring together different levels of government, Aboriginal birthright organizations and private industry to determine the territory's housing priorities, and then set out to create innovative solutions to its problems.

Did you know?

Based on the 2001 Census:

- Nunavut has the largest households in the country, with an average of 3.7 persons compared to the Canadian average of 2.6 persons per household.
- Households in Nunavut spend more than twice the national average on food purchased from stores, and almost seven times as much on disposable diapers.
- 76.4 per cent of Nunavut households rent their living quarters—by far the highest rate in Canada, and more than twice the national average of 36.2 per cent.

L'INITIATIVE BUILDING CONNECTIONS IN NUNAVUT

Vers une stratégie globale de logement dans le plus récent territoire du Canada

Lorsqu'il s'agit d'une chose aussi importante que l'habitation où vous vivez — particulièrement si vous habitez un lieu où le climat et la géographie sont parmi les plus extrêmes du pays — les employés de la SCHL savent mieux que quiconque qu'il est absolument essentiel de faire les bons choix dès le début.

C'est justement à cela que travaille depuis deux ans le Territoire du Nunavut, en grande partie grâce aux efforts dévoués d'une initiative innovatrice, coopérative et multisectorielle connue sous le nom de *Building Connections in Nunavut (BCIN)*.

« À la création du Nunavut en 1999, on mettait énormément d'accent sur le logement, qui était au sommet de la liste des priorités, » explique Sandra Turner, représentante de la Société pour les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut. « Il est vite apparu de plus en plus clairement que les enjeux traditionnellement liés au logement devaient être abordés d'une manière entièrement nouvelle, dans une démarche coopérative regroupant tous les ministères et paliers de gouvernement, l'entreprise privée et les organismes communautaires. »

C'est pourquoi, en octobre 2001, le Conseil fédéral du Nunavut a rencontré le Comité des sous-ministres du gouvernement du Nunavut pour discuter des répercussions profondes et étendues de la crise du logement qui

sévisait dans le plus récent territoire du Canada. Les deux groupes ont convenu de l'existence d'un besoin urgent d'une meilleure compréhension des enjeux et d'une démarche coopérative de recherche de solutions créatrices.

Un groupe de travail de représentants de la Société d'habitation du Nunavut, Travaux publics et services gouvernementaux Canada, le Conseil fédéral du Nunavut et la SCHL a été constitué pour aborder ces problèmes et élaborer un modèle pour la mise en place d'une stratégie globale de logement au Nunavut. Ce modèle est devenu l'initiative BCIN, effort coopératif visant à réunir les divers paliers de gouvernement, les organismes autochtones et l'entreprise privée pour déterminer les priorités de logement du territoire puis trouver des solutions innovatrices à ses problèmes.

Le saviez-vous?

Selon le recensement de 2001 :

- Le Nunavut compte les ménages les plus nombreux du pays, soit une moyenne de 3,7 personnes, alors que la moyenne canadienne est de 2,6 personnes par ménage.
- Les ménages du Nunavut dépensent plus de deux fois la moyenne nationale sur la nourriture achetée en magasin et près de sept fois autant pour les couches jetables.
- 76,4 % des ménages du Nunavut sont locataires — ce qui est de loin le taux le plus élevé au Canada et plus du double de la moyenne nationale, qui est de 36,2 %.

Jeter les bases d'une stratégie à long terme

« Essentiellement, nous avons dû créer un modèle inédit de collaboration entre divers ministères, » déclare Sandra.

« Pour le Nunavut, l'élaboration de ce modèle était une nécessité. Mais c'est aussi devenu une merveilleuse façon d'agir concrètement d'une manière progressive et coopérative. Maintenant, le modèle que nous avons mis au point ensemble suscite beaucoup d'intérêt chez d'autres organismes gouvernementaux et pour d'autres grands enjeux partout au pays! »

Depuis la naissance de l'idée, il y a eu trois grandes réunions BCIN à Iqaluit, dont une table ronde en février 2002 qui a jeté les bases du processus, un symposium en septembre 2002 pour créer un cadre et un forum très réussi du secteur de l'habitation sous le titre *Building Connections in Nunavut* le 1^{er} mai 2003.

Laying a foundation for a long-term strategy

“Basically, we had to create a model for different government departments working together that simply didn’t exist before,” Sandra says.

“For Nunavut, developing that model was a matter of necessity. But it has also become a great way to get things done in a progressive, collaborative fashion. Now, the model we developed together is being looked at with considerable interest by other government agencies and for other major issues across the country!”

Since the idea was first formed, three major BCIN meetings have been held in Iqaluit, including a roundtable in February 2002 to lay the foundation for the process, a Symposium in September 2002 to create a framework, and the highly successful “*Building Connections in Nunavut*” Housing Industry Forum on May 1st, 2003.

The working group, which had evolved into a Steering Committee, is now working to drive the BCIN process and achieve a long-term strategy for housing in Nunavut. In addition, multi-sectoral working groups have been formed to create action plans and identify priority areas in four major areas: Financial Resources and Affordability; Innovative Technologies and Designs; Health and Social Wellness; and Training, Education and Capacity-Building.

Guiding principles of the "Building Connections in Nunavut" initiative:

The following six principles, taken from the first Annual Report of the Inuit Qaujimajatuqanginnut (IQ) Task Force, have guided the BCIN process to date, and will continue to guide the development of a comprehensive Nunavut housing strategy:

1. Serving a community, and providing for family and/or community.
2. Making decisions through consensus, comparing views and taking counsel.
3. Passing on of knowledge and skills through observation, doing and practice.
4. Establishing collaborative working relationships or working together for a common purpose.
5. Promoting environmental stewardship.
6. Being resourceful to solve problems.

In June 2003, the Territorial Cabinet also approved a series of “next steps” to help guide the BCIN process into the future, including increasing community consultations, working with other government departments, continuing advocacy efforts at the federal level and refining the draft framework paper, *Toward a Nunavut Housing Strategy*.

“The time is right”

The goal of the BCIN initiative is nothing less than directing the improvement of housing in Nunavut—and the territory’s overall quality of life—over the course of the next decade. The process is therefore not likely to be a brief one.

But as Sandra says: “The time is right for a comprehensive, made-in-Nunavut housing strategy that addresses the unique nature of the territory, its people and the housing crisis.”

“Major change doesn’t happen overnight,” she adds. “A made-in and made-for Nunavut Housing Framework requires long-term commitment from diverse sectors and within each community, to meet a challenge that is central to every person’s life.”

“By working together, I know that we can make a true and lasting difference in our communities.” ■

It's T4 time!

Is your address up-to-date?

Remember—your T4 tax form will be mailed to your residence in February. If you've recently moved, please make sure that your address is correct in HR on-line by January 10, 2004.



Principes directeurs de l'initiative Building Connections in Nunavut :

Les six principes suivants, tirés du premier rapport annuel du groupe de travail Inuit Qaujimajatuqanginnut (IQ), ont orienté jusqu'ici le processus de BCIN et continueront d'orienter l'élaboration d'une stratégie globale de logement pour le Nunavut :

1. Servir une communauté et subvenir aux besoins de la famille et/ou de la communauté.
2. Prendre des décisions par consensus, en comparant les avis et en demandant conseil.
3. Transmettre les connaissances et les habiletés par l'observation, la pratique et la répétition.
4. Établir des relations de travail coopératives ou travailler ensemble dans un but commun.
5. Promouvoir la préservation de l'environnement.
6. Être ingénieux pour résoudre les problèmes.

Le groupe de travail, qui s'était transformé en comité d'orientation, travaille maintenant à piloter le processus de BCIN et à mettre au point une stratégie à long terme pour le logement au Nunavut. De plus, des groupes de travail multisectoriels ont été mis sur pied pour élaborer des plans d'action et cerner les priorités dans quatre grands domaines : ressources financières et abordabilité,

technologies et conceptions innovatrices, santé et bien-être social et formation, éducation et développement du potentiel.

En juin 2003, le cabinet territorial a aussi approuvé une série de « prochaines étapes » pour aider à guider le processus BCIN à l'avenir, dont des consultations accrues des communautés, la collaboration avec d'autres ministères, la poursuite des

efforts de représentation au palier fédéral et la révision du projet de document-cadre, « *Vers une stratégie de logement au Nunavut* ».

« C'est le bon moment »

Le but de l'initiative BCIN n'est rien de moins que d'orienter l'amélioration du logement au Nunavut — et donc la qualité globale de la vie dans le territoire — pendant le cours de la prochaine décennie. Le processus ne risque guère de se terminer rapidement.

Mais comme dit Sandra: « C'est le bon moment pour une stratégie globale, propre au Nunavut, qui tienne compte de la nature unique du territoire, de sa population et de la crise du logement.

« Les changements majeurs ne se produisent pas en une nuit, ajoute-t-elle. Un cadre de logement élaboré au Nunavut et pour le Nunavut exige un engagement à long terme de divers secteurs et dans chaque communauté pour relever un défi qui est au cœur de la vie de chacun.

En travaillant ensemble, je sais que nous pouvons faire une différence réelle et durable dans nos communautés. » ■

Nous préparons vos T4!

Votre adresse est-elle à jour?

Comme chaque année, votre feuillet T4 vous sera envoyé par la poste en février. Si vous avez déménagé récemment, assurez-vous, avant le 10 janvier 2004, que votre adresse dans RH en ligne est la bonne.

In Your Community



In Your Community profiles staff across the country who are getting involved in their communities to lend a helping hand, and make a difference

United Way/Healthpartners campaign in full gear across the Corporation

Once again this year, CMHC employees combined their instinct for caring with a knack for having fun, as the United Way/Healthpartners fundraising campaign swung into full bloom across the Corporation!

Employees in much of the Corporation took part in a draw—courtesy of Air Canada—for two airline tickets to anywhere in North America where Air Canada flies. The draw raised a total of \$4,000, with the funds remaining within the regions where they were raised to support their individual campaigns.

The winner of the draw was Michael Hardstaff, Claims Officer, Multiples with the Insurance Servicing sector at National Office. When asked about his reaction to hearing the news, Mike says that he was “very surprised, to say the least!”

“I was sitting at my desk, and I heard a yell down the hall. The next thing I knew, they were coming into my office to let me know I’d won!”

As for where he might be headed, Mike says he’s “still visiting travel agents, but once February gets here and the snow is coming down, I may just decide to hop on a plane and go somewhere warm!”

In addition to the draw, employees across the country took part in activities like 50/50 draws, bake sales, silent

Photo: André Mondou



Michael Hardstaff



Ontario's potluck lunch wrap-up event featured a balloon draw. Pour terminer le dîner-partage de l'Ontario, le tirage de ballons.



Atlantic's Regional Management Team entertaining employees with original songs in both official languages during the kick-off breakfast.

L'équipe de direction de la Région de l'Atlantique divertissant les employés avec des chansons originales dans les deux langues officielles durant le déjeuner de lancement.



Quebec employees sampled their diversity luncheon.

Les employés du Québec dégustent au cours du lunch de la diversité.



Dans nos collectivités

La chronique *Dans nos collectivités* nous fait connaître les activités d'employés de toutes les régions au pays qui participent à la vie dans leur collectivité et qui tendent la main pour faire une différence.

La Campagne Centraide-Partenairesanté bat son plein dans l'ensemble de la Société



Bureau national – Comité organisateur de la campagne Centraide.
National Office - United Way Organizing Committee.

Photos : Sean Finlay



La Division des technologies de l'information au Bureau national, gagnante de l'activité « Entrez dans le Jeu » au cours de la campagne-éclair.
National Office's Information Technology Division winner of the best "Be a Team Player" event during Blitz Day.



different cultural dishes during
gustent différents mets internationaux
sité.



L'Équipe de Centraide de la Colombie-Britannique.
British Columbia's United Way Team.

De nouveau cette année, les employés de la SCHL ont fait preuve de générosité tout en s'amusant alors que la Campagne Centraide-Partenairesanté battait son plein à l'échelle de la Société!

Les employés dans plusieurs bureaux de la Société ont pris part à un tirage de deux billets d'avion offerts gracieusement par Air Canada, pour n'importe quelle destination desservie par la ligne aérienne, sur le continent nord-américain. Ce tirage a permis de recueillir, au total, 4 000 dollars, et les régions utiliseront les fonds amassés chez elles pour soutenir leur propre campagne.

Le gagnant du tirage est Michael Hardstaff, agent des demandes de règlement – collectifs d'habitation, Administration de l'assurance, Bureau national. Lorsqu'on lui a demandé quelle avait été sa réaction au moment où on lui avait appris la nouvelle, Mike a affirmé qu'il avait été « très étonné, pour ne pas dire davantage! »

« J'étais assis à mon bureau lorsque j'ai entendu un cri au loin, dans le corridor, et tout à coup, on se pressait dans mon bureau pour me dire que j'avais gagné! »

Quant à la destination, Mike précise : « Je me contente de rencontrer des agents de voyages pour l'instant, mais dès février et les premières neiges,

auctions, mini putt competitions, potluck lunches and the ever-popular pancake breakfasts. Of course, each region also put its own particular stamp on the proceedings, with a wide range of some highly successful—and very unique—activities, including:

- **National Office's** famous Blitz Day, and Arts and Crafts sale, which was open to employees, retirees and the public
- **British Columbia and Yukon's** fundraising ideas, like a "Cappuccino Café" and e-Bingo
- **Prairie, Nunavut and N.W.T.** "Three Meal Deal" of meals delivered by local restaurants to the CMHC Boardroom three Tuesdays in a row
- **Ontario's** wrap-up potluck lunch and balloon draw, where employees contributed \$1 to pop a balloon of their choice, and reveal the name of a secret prize inside
- **Quebec's** diversity luncheon where employees were invited to bring in a different cultural dish of their choice
- **Atlantic's** target was reached on the day of its kick-off breakfast, prepared and served to employees by the Regional Management Team

In total, as a Corporation, we raised over \$207,000 to help our fellow Canadians in need—showing that, whatever the season, CMHC cares! ■

Your United Way/Healthpartners Coordinators

- **National Office:** Hélène Boggia, Eva Berringer, Lisa Johnson
- **British Columbia and Yukon Region:** Fran Wellock and Yvonne Sawkins
- **Prairie, Nunavut and N.W.T. Region:** Rob O'Connor
- **Ontario Region:** Mark Salerno, Susan Bjorn, Ken Sumnall, Tim Rogers and Nancy Ceti
- **Quebec Region:** Michel Perreault and François Lachance
- **Atlantic Region:** Ray Meuse

CONFERENCES AND EVENTS ACROSS CANADA

Throughout the year, CMHC representatives participate in a wide variety of housing-related conferences and events across the country to meet with our clients and partners, promote our products and services, and increase awareness and visibility.

Some events in which CMHC will be taking part in 2004:

- **Sustainable Communities National Conference:** February 4 to 7 in Ottawa
- **Canadian Manufactured Housing Institute (CMHI):** February 22 in Banff
- **Canadian Home Builders' Association (CHBA):** February 22 to 24 in Banff
- **Canadian Real Estate Association (CREA):** March 28 in Ottawa
- **Canadian Housing and Renewal Association (CHRA):** March 31 to April 3 in Vancouver
- **Federation of Canadian Municipalities:** May 28 to 31 in Edmonton
- **Co-operative Housing Federation of Canada (CHF):** June 8 to 13 in Québec City
- **Royal Architectural Institute of Canada (RAIC):** June 16 to 19 in Québec City
- **Canadian Institute of Planners (CIP):** July 13 to 16 in Toronto
- **Canadian Association of Home and Property Inspectors (CAHPI):** October 16 to 19 in Whistler
- **Canadian Institute of Mortgage Lenders and Brokers (CIMBL):** time and location to be determined

Upcoming CMHC events:

- **CMHC Leaders Conference:** April 20 to 22 in Montréal
- **CMHC Board of Directors Tours:** May 30 to June 3 and August 15 to 19

Vos coordonnateurs Centraide-Partenairesanté

- **Bureau national** : Hélène Boggia, Eva Berringer et Lisa Johnson
- **Région de la Colombie-Britannique et du Yukon** : Fran Wellock et Yvonne Sawkins
- **Région des Prairies, Nunavut et T.N.-O.** : Rob O'Connor
- **Région de l'Ontario** : Mark Salerno, Susan Bjorn, Ken Sumnall, Tim Rogers et Nancy Ceti
- **Région du Québec** : Michel Perreault et François Lachance
- **Région de l'Atlantique** : Ray Meuse

je pourrais bien décider de me hisser à bord du premier avion à destination d'un pays chaud! »

Outre le tirage, les employés de partout au Canada ont pris part à des activités telles que des tirages 50/50, des ventes de pâtisseries, des ventes aux enchères par écrit, des

tournois de mini-putt, des dîners-partage et des déjeuners de crêpes, ces derniers toujours très courus. Évidemment, chaque bureau régional a mis son grain de sel, d'où un large éventail d'activités très particulières et, parfois, très réussies :

- **Bureau national** : La célèbre journée de campagne-éclair, et la vente d'artisanat offerte aux employés, aux retraités et au public
 - **Colombie Britannique et Yukon** : Des activités de financement telles que « Le Café cappuccino » et le Bingo électronique
 - **Prairies, Nunavut et T.N.-O.** : Le « Forfait de trois repas », livrés par des restaurants locaux à la salle de réunion de la direction, trois mardis d'affilée
 - **Ontario** : « Le dîner-partage de clôture et les ballons chanceux ». Pour la somme d'un dollar, tout employé remportait le prix secret inséré dans le ballon qu'il avait réussi à faire éclater, le cas échéant
 - **Québec** : « Le dîner de la diversité », dans le cadre duquel les employés étaient conviés à apporter un plat exotique de leur choix
 - **Atlantique** : L'objectif a été atteint la journée du « déjeuner de lancement », préparé et servi aux employés par les membres de l'équipe de gestion régionale
- Globalement, nous avons, à la Société, amassé plus de 207 000 dollars pour venir en aide à nos concitoyens dans le besoin, ce qui montre que, peu importe la saison, la SCHL veille sur les Canadiens! ■

CONFÉRENCES ET ACTIVITÉS AU CANADA

Tout au long de l'année, des représentants de la SCHL participent, à l'échelle du pays, à un large éventail de conférences et activités liées à l'habitation, afin de rencontrer les clients et les partenaires, de promouvoir nos produits et services et d'accroître notre notoriété et notre visibilité.

Activités prochaines de la SCHL :

- **Conférence des gestionnaires de la SCHL** : du 20 au 22 avril à Montréal
- **Tournées du Conseil d'administration de la SCHL** : du 30 mai au 3 juin et du 15 au 19 août

Liste des activités auxquelles la SCHL prendra part durant 2004 :

- **Conférence nationale sur les collectivités viables** : du 4 au 7 février à Ottawa
- **Institut canadien de l'habitation usinée (ICHU)** : le 22 février à Banff
- **Association canadienne des constructeurs d'habitations (ACCH)** : du 22 au 24 février à Banff
- **Association canadienne de l'immeuble (ACI)** : le 28 mars à Ottawa
- **Association canadienne d'habitation et de rénovation urbaine (ACHRU)** : du 31 mars au 3 avril à Vancouver
- **Fédération canadienne des municipalités** : du 28 au 31 mai à Edmonton
- **Fédération de l'habitation coopérative du Canada (FHCC)** : du 8 au 13 juin à Québec
- **Institut royal d'architecture du Canada (IRAC)** : du 16 au 19 juin à Québec
- **Institut canadien des urbanistes (ICU)** : du 13 au 16 juillet à Toronto
- **Association canadienne des inspecteurs en biens immobiliers (ACIBI)** : du 16 au 19 octobre à Whistler
- **Institut canadien des courtiers et des prêteurs hypothécaires (ICCPH)** : date et endroit à déterminer

A CLOSER LOOK ...

At building Affordable Housing in Quebec with the Partnership Centre's Marie Murphy

In this regular feature, *Perspective* lets you take a walk in the footsteps of one of your colleagues, to find out a little more about who they are, what they do and how their work fits into the bigger picture of CMHC! This month, we take A Closer Look at Marie Murphy, Senior Advisor, Public-Private Partnerships with the Quebec Business Centre, and how CMHC's latest partnership initiatives are changing her work, and helping stimulate the development of affordable housing throughout the province.

Since the introduction of CMHC's new partnership initiatives this spring, Marie Murphy's job has gotten more challenging. But if you were to ask the Senior Public-Private Partnerships Advisor with the Quebec Business Centre if she minds, she'd be the first to tell you she wouldn't have it any other way.

Marie first joined CMHC in 1981 at what was then the Regional Office in Montréal. Equipped with an Accounting degree and a background as an auditor, she was a perfect fit for her first assignment in Finance. It wasn't long, however, before Marie was on the move—the first time, to the heart of the picturesque Eastern Townships, where she spent two years in Underwriting at the Sherbrooke office.

Over the course of the next two decades, Marie's career would eventually take her from Finance and Administration to Human Resources and even a brief stint with IT. But in 1984, she came back to Montréal to take on the job of program delivery with the Assisted Housing sector. As Marie says, "I've basically been working in different capacities with Assisted Housing ever since!"

In late 1999, Marie accepted her current position with the Partnership Centre. Together, she and her colleague Albano Gidaro cover the whole province, working with municipalities, non-profit organizations and the private sector to help promote and support affordable housing projects in communities across Quebec.

"It can be a real challenge," Marie says with understatement, "but I feel

that the word is definitely getting out."

"Basically, we go out to meet with potential partners in any number of ways—whether it's at conferences, meetings, presentations or even one-on-one—to let them know what CMHC has to offer, and to help them define solutions to their housing needs. We promote innovative partnerships, help the partners get their projects going, and provide them with funding and consultation support at each stage from idea to completion."

Last April, Marie's work received a significant boost, with the introduction of a comprehensive range of new partnership initiatives aimed at helping proponents from all sectors to develop housing projects that are either innovative, community-based or affordable [see related article on page 6]. Now, Marie has taken on the responsibility of coordinating the new Seed Funding tool in Quebec, and will soon also be working in promoting capacity development training as part of the overall partnership initiatives.

This has made for more than a few late nights. But, according to Marie, the reaction to the new initiatives in Quebec has been "fantastic."

"The first proposal call for Seed Funding generated an amazing response across the country," she says. "Here in Quebec, in a very short time, we had 44 groups send in applications, including both non-profits and the private sector."

"We're now working with the 28 groups who were eventually approved, and they are all very happy with the possibilities of this new source of



Marie Murphy.

funding. Some groups have already started work on their proposals, and we already have a waiting list of groups for the next call for proposals!"

With the new tools in place, the Partnership Centre is able to take an even more active role than before in helping to get ideas on paper, and shovels in the ground.

"For many of the groups, getting this funding means that they can start working on their projects today, rather than five years from now," Marie explains. "There's no doubt in my mind that this will ultimately lead to more projects getting underway sooner, and more affordable homes being built."

"These new tools are great for the housing proponents, great for their communities, and great for CMHC," Marie exclaims. "It's really an exciting time!" ■

COUP D'OEIL SUR...

La production de logements abordables au Québec avec Marie Murphy du Centre de partenariat

Dans la présente chronique, *Perspective* vous fait découvrir l'un de vos collègues : qui il ou elle est, ce qu'il ou elle fait et comment son travail s'insère dans le grand ensemble que forme la SCHL. Ce mois-ci, nous braquons le projecteur sur Marie Murphy, Conseillère principale, Partenariat public-privé auprès du Centre d'affaires du Québec, de même que sur la façon dont les dernières initiatives de partenariat de la SCHL font évoluer son travail et contribuent à stimuler la production de logements abordables à l'échelle de la province.

Depuis le lancement des nouvelles initiatives de partenariat de la SCHL, au printemps dernier, les défis se sont multipliés pour Marie Murphy. À sa grande satisfaction, d'ailleurs. En effet, cette conseillère principale, Partenariat public-privé, du Centre d'affaires du Québec, serait la première à vous dire qu'elle ne voudrait pas qu'il en soit autrement.

Marie s'est jointe à la SCHL en 1981, à ce qui était alors le bureau régional de Montréal. Diplômée en comptabilité et forte d'une expérience comme vérificatrice, elle s'intègre parfaitement à son premier poste, aux Finances. Elle n'y reste pas longtemps, cependant. C'est vers les pittoresques Cantons de l'Est que la conduit sa première affectation; elle passe deux ans à la Souscription, au bureau de Sherbrooke.

Au cours des deux décennies qui suivent, Marie passe des Finances et administration aux Ressources humaines, avec une brève incursion en informatique. En 1984, elle retourne à Montréal pour prendre en main l'application des programmes auprès de l'Aide au logement. « Depuis, c'est essentiellement à différents postes de l'Aide au logement que j'ai travaillé », dit-elle.

Fin 1999, Marie entre dans ses fonctions actuelles au Centre de partenariat. Elle parcourt, avec son collègue Albano Gidaro, toute la province, intervenant auprès des municipalités, des organismes sans but lucratif et du secteur privé afin de favoriser et de soutenir les ensembles

de logements abordables dans les collectivités à l'échelle du Québec.

« Ce travail peut être tout un défi, dit-elle en usant d'un euphémisme, mais je crois que nous parvenons vraiment à passer notre message. »

« Le travail consiste essentiellement à rencontrer nos partenaires potentiels de toutes les façons possibles, que ce soit lors de conférences, de réunions, de présentations ou de rencontres individuelles, pour les informer de ce que la SCHL a à offrir et les aider à élaborer des solutions répondant à leurs besoins en matière de logement. Nous faisons la promotion de partenariats novateurs, aidons les partenaires à mettre en œuvre leurs projets et leur fournissons du financement et des conseils à chaque étape, depuis l'idée jusqu'à la réalisation finale. »

En avril dernier, le travail de Marie a nettement pris de l'ampleur par suite du lancement de tout un éventail d'initiatives de partenariat destinées à aider les proposant de tous les secteurs à créer des ensembles d'habitation qui soient novateurs, abordables ou intégrés à la collectivité (voir l'article à ce sujet, en page 7). Marie est maintenant responsable de la coordination, au Québec, du nouvel outil qu'est le financement initial et s'occupera également bientôt de promouvoir la formation en développement du potentiel dans le cadre général des initiatives de partenariat.

Cela a occupé longuement bon nombre de ses soirées. Mais, la réaction

aux nouvelles initiatives au Québec est, dit-elle, « fantastique ».

« Le premier appel de propositions en vue de l'obtention d'un financement initial a donné lieu à une réponse extraordinaire à l'échelle du pays », dit-elle. « Au Québec, sur une très courte période, nous avons reçu des demandes de 44 groupes, des secteurs sans but lucratif et privé. »

« Nous travaillons maintenant avec les 28 groupes qui ont finalement été approuvés, et ils sont très heureux des possibilités qu'offre cette nouvelle source de financement. Certains groupes élaborent présentement leurs propositions, et nous avons déjà une liste de groupes en attente du prochain appel. »

Avec les nouveaux outils qui sont en place, le Centre de partenariat est à même d'aider encore plus activement à coucher les idées sur le papier et à mettre les pelles en action.

« Pour beaucoup de groupes, l'obtention des fonds signifie qu'ils peuvent entreprendre leurs projets tout de suite, plutôt que dans cinq ans », explique Marie. « Je suis convaincue que cela conduira finalement à la mise en œuvre rapide d'un nombre accru de projets et à la mise en chantier d'un plus grand nombre de logements abordables. »

« Ces nouveaux outils sont formidables pour les promoteurs d'ensembles d'habitation, de même que pour leurs collectivités et la SCHL », de s'exclamer Marie. « Nous vivons des moments passionnants. » ■

BEST WISHES ... FROM PERSPECTIVE!

The beginning of another year is almost upon us.

For those of us on the Editorial Team of *Perspective*, this also means the end of another 12 months of profiling the people, places and events of CMHC.

Perspective is first and foremost your magazine. Our goal is always to deliver articles that inform you about what's going on at CMHC, and tell you what your colleagues across the country are doing.

So to all of you who dropped us a line, sent us an e-mail or photo, or simply wrote to let us know what was happening in your neck of the Corporation, we'd like to thank you for sharing your stories, and we look forward to continuing to hear from you in the New Year.

To all employees, have a safe, happy Holiday Season—and our best wishes to you and your loved ones for the New Year! ■

RECEVEZ LES MEILLEURS VŒUX DE PERSPECTIVE À L'OCCASION DES FÊTES!

Une nouvelle année pointe à l'horizon ...

Pour l'équipe de rédaction de *Perspective*, la nouvelle année marque aussi la fin d'un cycle de 12 mois au cours duquel beaucoup d'efforts ont été déployés pour vous faire connaître les gens, les endroits et les événements de la SCHL.

Perspective est d'abord et avant tout votre revue. Nous tenons à toujours vous présenter des articles informatifs sur ce qui se passe à la SCHL et sur ce que font vos collègues aux quatre coins du pays.

Nous profitons de l'occasion pour remercier tous ceux qui ont téléphoné, écrit ou envoyé des photos pour nous décrire un fait vécu dans leur coin de la Société. Merci de partager vos histoires avec nous, et continuez!

Un joyeux temps des Fêtes et une excellente année 2004 à vous et à votre famille! ■

